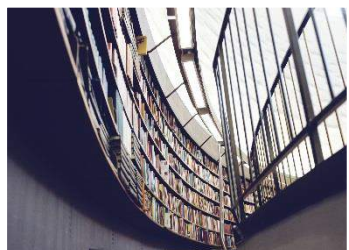




Jaarverslag 2014



Jaarverslag 2014

uitgegeven door

Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)

Montoyerstraat 24 / B 12

1000 Brussel

Tel./Fax: +32 2 513.09.15

secretariat@cbiti-bkvt.org

<http://www.cbiti-bkvt.org>

Vereniging zonder winstoogmerk

Opgericht in 1955 – statuten gepubliceerd in het Staatsblad van 14.05.55 (en van 02.02.06)

Ondernemingsnummer / BTW: BE 0407 664 274

IBAN BE32 3100 4638 6702 – BIC BBRUBEBB

Verantwoordelijke uitgever: Isabelle Vereecken

De BKVT kan niet aansprakelijk worden gesteld voor tekortkomingen, vergissingen of eventuele juridische gevolgen ervan.

De inhoud van dit vademecum is auteursrechtelijk beschermd op basis van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

Deze rechten blijven te allen tijde exclusief voorbehouden aan de BKVT. Dit werk, of een onderdeel ervan, kan op geen enkele wijze of in geen enkele vorm worden gereproduceerd, bewerkt of vertaald zonder de voorafgaande uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de BKVT en zonder correcte bronvermelding.

Copyright © CBTI-BKVT 2015-2016



Redactiecomité

Ludovic Pierard, Rita Roggen, Xavier Paul, Nicolas Lefèvre, Agnès Feltkamp, Guy Van de Maele, Christine Pagnouille, Patrick Rondou, Laurence Englebert, Geoffroy Destrebecq, Els Govaerts, Guido Van de Velde, Wolfgang Hullmann, Patricia Alarcón, Chris Griffin, Marija Blagojevic, Silvia Brügelmann, Natacha Dalügge-Momme, Bart Mylemans, Max De Brouwer, Doris Grollmann, Benjamin Van Hemelryck, José D'Hoore, Guillaume Deneufbourg, Lieve De Paep, Inez Falley, Isabelle Vereecken

Bewerking en revisie

Guillaume Deneufbourg, Geoffroy Destrebecq, Isabelle Vereecken

Vertalersteam

Tanja Van Dooren, Katleen De Bruyn, Annemie Wynen, Bie Lindemans, Serge Withoutck, Martine De Bruyn, Veerle Pattyn, Pascale Pilawski, Ann Dewinne, Stéphanie Maes, Laurence Englebert, Alexia Aughuet

Grafisch Design

Geoffroy Destrebecq

Foto's

Patrick Rondou, Q Photography, Unsplash.com, Wikimedia Foundation



INHOUDSOPGAVE

Woord vooraf	5
Organigram.....	7
1 Administratief nieuws	8
2 Vergaderingen en bijeenkomsten	9
2.1 Nationale vergaderingen.....	9
2.2 Nationale contacten.....	14
2.3 Regionale bijeenkomsten.....	17
2.4 Colloquia en studiedagen	18
2.5 Opleidingen.....	19
3 Acties.....	24
3.1 De BKVT verlaat Eulita: toelichtingen	24
3.2 Verslag dîner-conférence met mevrouw Sonja Becq	26
3.3 Beëdigd vertalers en tolken: de problematiek is nog steeds actueel	26
3.4 Beëdigd vertalers en tolken: de maat is vol.....	27
3.5 De actie van de beëdigd vertalers en tolken verstoort de dagelijkse werking van drie gerechtsgebouwen in Vlaanderen	28
3.6 Ontmoeting met Minister Koen Geens	30
3.7 Gratis juridische dienst voor de leden van de BKVT	31
3.8 Beroepsrisico's: optimale bescherming voor de leden van de BKVT.....	31
3.9 Certificatie van de BKVT, 'Gecertificeerd vertaler BKVT'.....	33
3.10 Promotiecampagne van de BKVT.....	33
3.11 Afdeling 'communicatie' - Verwezenlijkingen 2014	34
4 Samenwerking met interprofessionele federaties	35
4.1 FVIB (Federatie Vrije Beroepen)	35
4.2 Hoge Raad voor Zelfstandigen en de KMO.....	36
4.3 UNPLIB.....	36
5 Publicaties	37
5.1 De Taalkundige	37
5.2 Website	37
5.3 Wikipedia.....	40
5.4 Yammer	41

5.5	Sociale netwerken	42
5.6	Vademecum van de zelfstandig vertaler en tolk.....	43
5.7	FastInfo	44
6	Contacten met de pers	45
7	Internationale contacten.....	46
7.1	Het statutaire congres van de FIT	46
7.2	FIT Europe: Algemene Vergadering in Athene	47
7.3	Fédération internationale des traducteurs (FIT): de BKVT in het hart van de Europese besluitvorming	48
7.4	Eerste ontmoeting van de drie verenigingen in de Benelux	49
7.5	Frans-Spaans netwerk	50
7.6	Frans-Engels netwerk	50
7.7	Frans-Duits netwerk.....	51
7.8	Bremer Runde	52
8	Dagelijks beheer	54
8.1	Commissie examens voor beëdigd vertalers	54
8.2	Commissie toelating van nieuwe leden	55
8.3	Verslag van de penningmeester	58
9	Contacten met de opleidingsinstituten	62
9.1	De BKVT op de Doe-beurs in Leuven.....	62
9.2	De BKVT op de SIEP-beurs in Doornik.....	62
9.3	Rondetafel met de hoofden van de vertaalopleidingen	63
10	Tolken	64
11	Dankwoord	65
12	Beschermende leden	69

WOORD VOORAF

Beste lezers en lezeressen,

In het voorwoord van het jaarverslag 2013 verzekerden wij u dat we "alles in het werk zouden stellen om het nieuwe gezicht van onze vereniging in 2014 definitief herkenbaar te maken". Na de vele grondige wijzigingen die we de jongste jaren hebben gekend, was een fase van stabilisering en consolidatie meer dan nodig. Vandaag kunnen we u in alle bescheidenheid bevestigen dat we dit doel hebben bereikt.

Het meest opmerkelijke feit van het jaar 2014 blijft uiteraard het vertrek van onze secretaresse, Nicole Van Oost, die voortaan van een welverdiend pensioen geniet. De raad van bestuur heeft van de aankondiging van haar vertrek gebruikgemaakt om grondig na te denken over de administratieve organisatie van de BKVT en van de taken die elk van ons opneemt. Het moment leek ons gekomen om nog een stap verder te gaan in de professionalisering van het beheer van onze vereniging. Daarom hebben we beslist om onze nieuwe administratieve assistente, Valérie Yernault, een contract voor een 4/5e job voor te stellen in plaats van een halftijdse. Het doel van deze evolutie is uiteraard om meer taken aan het secretariaat toe



te vertrouwen om het dagelijkse beheer te verbeteren en te versnellen, wat de hele BKVT ten goede zal komen. Zo hebben we bij meerdere bestuursleden en vrijwilligers wat gewicht van de schouders kunnen nemen, en we hopen in de komende maanden op de ingeslagen weg te kunnen voortgaan.

Twee andere belangrijke feiten hebben 2014 gekenmerkt: enerzijds de stemming van de wet op de beëdigd vertalers en tolken door het federale parlement en het begin van de opstelling van uitvoeringsbesluiten, waarbij de BKVT uiteraard betrokken is, en anderzijds de promotiecampagne van onze vereniging bij een duizendtal vertalers en tolken in

België die geen lid waren.

Verder in dit jaarverslag vindt u meer informatie hierover.

De weg die de BKVT nog moet afleggen is lang, maar de vooruitzichten zijn bemoedigend: het aantal leden stijgt langzaam maar zeker, de raad van bestuur blijft dynamisch en zeer actief, altijd ondersteund door talloze enthousiaste vrijwilligers, de deelname aan onze activiteiten blijft uitstekend en de algemene sfeer is standvastig.

Wat kunnen we verwachten van 2015?

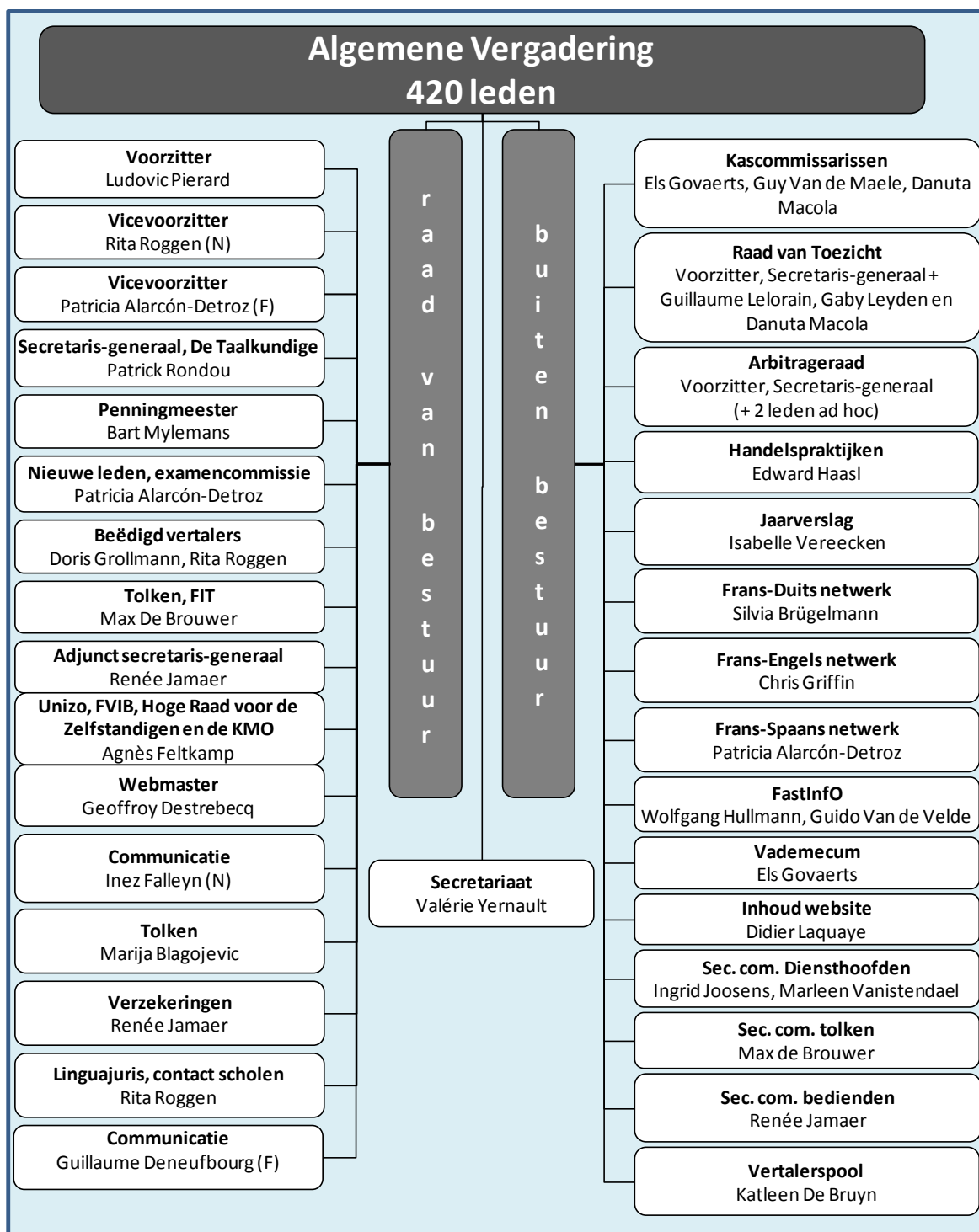
Naast de verkiezing van een nieuwe

voorzitter of voorzitster wordt het belangrijkste evenement ongetwijfeld de viering van het 60-jarig bestaan van de BKVT. Dat willen we groots aanpakken, om iedereen te tonen dat onze vereniging, ondanks haar leeftijd, nog niet aan het einde van haar krachten is, maar integendeel vol leven en ambitie zit. We hopen dat u talrijk aan de feestelijkheden zult deelnemen.

Wij wensen u veel plezier bij de ontdekking van het boeiende leven van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken.

Ludovic Pierard
Voorzitter ■

ORGANIGRAM



1 ADMINISTRATIEF NIEUWS

De stakingen in enkele provincies even buiten beschouwing gelaten, is het opvallendste feit van 1 december 2014 zonder twijfel de indiensttreding van onze nieuwe administratieve assistente, Valérie Yernault.

De raad van bestuur selecteerde Valérie uit de meer dan honderd kandidaturen, onder meer om haar gedrevenheid en haar wil om bij te dragen aan de verdere ontwikkeling van onze vereniging.

Valérie is een 35-jarige regentes moderne talen (Nederlands en Engels) die in de Brusselse rand woont. Per 1 december neemt ze de dagelijkse administratie van de BKVT voor haar rekening en zal ze ons helpen bij de verdere professionalisering van de BKVT. Net omwille van die professionalisering heeft de raad van bestuur trouwens beslist om het aantal werkuren van onze werkneemster te verhogen tot 30 uur per week, wat neerkomt op 4/5 van een fulltime job.

Als gevolg van die evolutie is het secretariaat voortaan elke dag geopend



van 9.00 tot 13.00 u en van 14.00 tot 17.00 u, behalve op woensdag of vrijdag, dan sluit het secretariaat om 13.00 u.

Nicole Van Oost, sinds vijf jaar onze betrouwbare assistente, mag na 31 december 2014 genieten van haar welverdiende pensioen. Wij bedanken Nicole van harte voor haar toewijding en wensen haar een bijzonder aangenaam pensioen!

Op 28 januari 2015 telde de BKVT 420 leden, waarvan 392 effectieve leden, 24 geassocieerde leden en 4 ereleden. Van de 420 leden werken er 383 als vertaler, 179 als beëdigd vertaler en 106 als tolk.

Ludovic Pierard ■

2 VERGADERINGEN EN BIJEENKOMSTEN

2.1 Nationale vergaderingen

2.1.1 Algemene vergadering

Op 15 maart 2014 vond de jaarlijkse Algemene Vergadering van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken plaats in het Leopoldhotel in Brussel.

Bij aankomst genoten de leden eerst van een kopje koffie of thee en een lekkere croissant. Daarna was het tijd voor het serieuzere werk.

Ludovic Pierard (voorzitter) en Patricia Alarcon (vicevoorzitter FR) heten iedereen welkom en de aanwezige nieuwe leden van de BKVT stellen zich kort voor en ondertekenen de erecode. Rita Roggen (vicevoorzitter NL) bespreekt de belangrijkste elementen uit het jaarverslag. Drie stemopnemers worden aangeduid want straks moet er gestemd en dus geteld worden. Vertalers en cijfers, het gaat meestal niet zo goed samen ... behalve dan in de persoon van Bart Mylemans, de penningmeester, die tekst en uitleg geeft bij de cijfers van het boekjaar 2013 en de ontwerpbegroting voor 2014. Diverse posten vragen een extra woordje uitleg, maar uiteindelijk keurt de Algemene Vergadering beide rekeningen goed.

Na de droge cijfertjes, stellen de kandidaten voor de raad van bestuur zich

voor: uittredende leden Max De Brouwer, Renée Jamaer en Bart Mylemans en de nieuwe kandidaat-leden Guillaume Deneufbourg, Geoffroy Destrebecq, Marija Blagojevic en Inez Falley. Hokjes worden ingekleurd op de stembriefjes die prompt worden opgehaald. Het tellen kan beginnen. Alle kandidaten worden verkozen.

We zijn nog niet helemaal klaar met de cijfers, want ook de lidmaatschapsbijdrage staat op de agenda. Na enkele opmerkingen voor en tegen worden volgende bedragen voor 2015 goedgekeurd: effectieve leden € 190 lidgeld, geassocieerde leden € 90 en steunende leden € 570. De Algemene Vergadering keurt ook het voorstel goed om het lidmaatschap gratis te maken voor studenten in de richting vertalen en tolken in hun laatste jaar master.

De drie kascommissarissen worden aangesteld, alsook de leden van de Raad van Toezicht voor de periode van 15 maart 2014 tot en met de Algemene Vergadering op 21 maart 2015. En dan kunnen we eindelijk de innerlijke mens wat aansterken.



Ontspannen en voldaan keren de leden terug naar de vergaderzaal voor deel twee van de dag. Na een levendige discussie over de zin en onzin van een attest 'gecertificeerd vertaler BKVT' en 'gecertificeerd tolk BKVT', keurt de Algemene Vergadering het voorstel uiteindelijk goed om het huishoudelijk reglement aan te passen en een certificaat in het leven te roepen.

Volgend belangrijk punt op de agenda is de nieuwe website van de BKVT en het nieuwe interne communicatieplatform Yammer. Geoffroy Destrebecq stelt eerst de nieuwe website voor en daarna het platform Yammer. De website oogt fris, modern en is veel gebruiksvriendelijker dan de huidige site. De zoekfunctie is prominent aanwezig op de homepage, zodat potentiële klanten heel snel en

gemakkelijk een tolk of vertaler kunnen vinden.

Yammer is het nieuwe platform voor de communicatie onder de leden van de BKVT. Yammer lijkt wat op Facebook, is gebruiksvriendelijk en de leden kunnen zelf bepalen hoeveel en hoe vaak ze informatie ontvangen. Yammer start op 1 mei 2014. Op 1 juni 2014 wordt de FastInfo definitief stopgezet.

Na deze uitvoerige presentatie licht Renée Jamaer de leden in over de nieuwe verzekering Burgerlijke Aansprakelijkheid van Ethias.

Tot slot vertelt Ludovic Pierard iets meer over enkele projecten van de BKVT voor 2014. Na een welverdiend kopje koffie en een plakje cake keren de leden naar huis terug. ■

2.1.2 Feest voor de vrijwilligers

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken zou niets zijn zonder haar vrijwilligers. Of ze nu actief zijn in de vertaalpool, deelnemen aan de verschillende sectorcommissies, lid zijn van de raad van bestuur of een van de talloze kleine taken uitvoeren die verenigingen draaiende houden: het zijn allemaal onmisbare radertjes in de grote machine die de BKVT is.

Elk jaar biedt de vereniging al die vrijwilligers de kans om elkaar te ontmoeten, met elkaar te praten en zich te ontspannen aan tafel, bij een lekkere maaltijd en een goed glas.

Ook in 2014 was Agnès Feltkamp onze



gastvrouw. Op **6 september** stelde ze met plezier haar tuin en enkele prieeltjes ter beschikking van een dertigtal deelnemers. ■

2.1.3 Werelddag van de vertaling

Elk jaar op **30 september** wenst de BKVT alle vertalers een vrolijke Sint-Hiëronymus. Sint-Hiëronymus, die rond 382 de bijbel van het Hebreeuws in het Latijn vertaalde (de Vulgaat), wordt namelijk beschouwd als de patroonheilige van de vertalers. Daarom is 30 september uitgeroepen tot Werelddag van de vertaling.

Ter gelegenheid van Sint-Hiëronymus organiseerde collega-lid Mia Vijt op 27 september 2014 een daguitstap naar Ieper.

Rond elf uur kwamen we samen bij een kopje koffie in restaurant Au Miroir op de Grote Markt. Eerst op het programma was een bezoek aan het interactieve In Flanders Fields Museum. Dit museum brengt het historische verhaal van de Eerste Wereldoorlog in de West-Vlaamse frontstreek. Het is gevestigd in de heropgebouwde Lakenhallen van Ieper,

een belangrijk symbool van oorlogsleed en van wederopstanding daarna. De volledig nieuwe permanente tentoonstelling, die openging op 11 juni 2012, vertelt over de inval in België en de eerste maanden van de bewegingsoorlog, over de vier jaar stellingenoorlog in de Westhoek - van het strand van Nieuwpoort tot de Leie in Armentières -, over het einde van de oorlog én over de voortdurende herdenking sindsdien.

's Middags keerden we terug naar restaurant Au Miroir om er te genieten van een lekkere broodmaaltijd. In de namiddag maakten we in het gezelschap van een ervaren gids een bustocht langs een aantal gedenkplaatsen die herinneren aan de Eerste Wereldoorlog. We volgden de Ieperboog Noord-route en bezochten de Britse militaire begraafplaats Essex Farm Cemetery, waar de Canadese arts John McCrae het

wereldberoemde gedicht 'In Flanders Fields' schreef, de gerestaureerde Britse loopgraaf Yorkshire Trench, de Duitse militaire begraafplaats in Langemark en Tyne Cot Cemetery, de grootste Commonwealth begraafplaats op het vasteland.

Na het avondmaal in restaurant De Mandre reden we nog niet onmiddellijk naar huis, maar woonden we met zijn allen de Last Post bij aan de Menenpoort in Ieper. ■

2.1.4 Onthaal van de nieuwe leden

In 2014 vond het onthaal van de nieuwe leden plaats op **15 oktober** in ons kantoor in de Brusselse Montoyerstraat. Deze ontmoeting is en blijft een mooie gelegenheid om aan alle nieuwe leden de diensten voor te stellen waarvan zij als lid van de BKVT kunnen genieten.

De vrijwillige medewerkers van de BKVT komen elk jaar hun rol uitleggen en hun

ervaringen delen. We stellen de personen in de vereniging voor die hetzij de nieuwe leden wegwijs kunnen maken in ons beroep en onze vereniging, hetzij deze nieuwe krachten kunnen gebruiken. Zo weten de nieuwe leden ook meteen welke personen ze kunnen aanspreken als ze vragen hebben. Daarna volgt er een kleine receptie met sandwiches. ■



2.1.5 Nieuwjaarsbijeenkomst 2015

De BKVT hield op vrijdag **23 januari 2015** haar traditionele nieuwjaarsreceptie.

Ter gelegenheid hiervan werden onze collega's uitgenodigd hun vakgenoten van de NAVO te ontmoeten en kennis te maken met de vertaal- en tolkdienst van deze prestigieuze organisatie, die haar hoofdzetel in Brussel heeft.

Eerst was er de verplichte veiligheidscontrole, die zo uit een Hollywoodfilm leek te komen. Tijdens het interessante en aangename bezoek dat daarna volgde, kwamen onze leden alles te weten over de geheimen van een uitzonderlijke, wereldwijde vertaal- en tolkdienst, die evenwel, ondanks zijn strategische en politieke belang, een verbazingwekkend menselijk karakter weet te behouden. De uitleg over de werkomstandigheden van deze taalkundigen, die gebonden zijn aan verregaande vertrouwelijkheids- en veiligheidsverplichtingen, verbaasde velen onder ons, sommigen werden

er zelfs door afgeschrikt.

Nadat we de NAVO hadden verlaten, gingen we naar het Leopoldhotel voor een cocktail en een uitstekend diner, in de ontspannen en gezellige sfeer die kenmerkend is voor onze vereniging. Het was zelfs zo gezellig dat een kleine groep doorzetters de avond nog wat langer liet duren met een laatste glas, in de warmte van het intussen traditioneel geworden café 'Ketje'... ■



2.2 Nationale contacten

2.2.1 De BKVT, partner van de Language Industry Awards

De BKVT is partner van de [Language Industry Awards](#). De BKVT sponsort meer precies de Grote Prijs van de Jury. Die prijs gaat naar het beste artikel dat door een student wordt ingezonden. De jury beoordeelt de inzendingen op drie criteria: relevantie voor de taalsector, originaliteit & innovatie en kwaliteit van de popularisering. De Grote Prijs van de Jury is bedoeld voor studenten die gebeten zijn door taal en de ambitie hebben om een kwaliteitsvolle job in de taalsector te vinden.

De uitreiking van de LIA's (Language Industry Awards) op **13 maart** in Gent was opgezet als een netwerkevenement waar de taalprofessionals van morgen in contact kunnen komen met de professionals van vandaag. De 30

genomineerden uit de verschillende segmenten van de taalsector – taalprojecten, publicaties, diensten, producten, evenementen en beloftevolle initiatieven - streden om acht awards. Met de Language Industry Awards wil de taalsector alle taalberoepen zichtbaarder maken zowel bij het brede publiek als bij de vraagzijde van de markt. Daar heeft iedereen baat bij die zijn brood met taalwerk verdient.

Als goed zichtbare partner profiteert de BKVT mee van de zichtbaarheid van dit positieve initiatief voor de hele taalsector. Hoe meer kabaal we hierover helpen maken, hoe meer we meeprofiteren. De tweede editie van de LIA's (Language Industry Awards) vindt plaats op donderdag 26 maart 2015 in Gent. ■

2.2.2 De BKVT, partner van The Value of Language

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken is partner van [The Value of Language](#). The Value of Language is een conferentie over de waarde van taal, taalwerk, taalproducten en taaldiensten én over de vraag hoe je die waarde beter verkocht krijgt. Of anders gezegd, hoe kunnen we er als taalprofessionals voor zorgen dat de mensen de waarde van taalwerk beter kunnen zien? Met twee presentaties

(Agnès Feltkamp over deontologie en Rita Roggen over certificatie en permanente vorming) en met een stand was de BKVT goed zichtbaar tijdens de editie op **12 juni 2014** in Brussel. Op het programma stonden een prikkelende keynote, 16 demonstraties vol waarde, een plenair debat, conclusies in de vorm van concrete actiesuggesties en veel tijd om te netwerken. ■

2.2.3 Staatssecretaris Sleurs uitgenodigd voor een werkvergadering over het belang van professionele vertalingen

Persbericht

Brussel, 27 november 2014 – De BKVT betreurt dat het beroep van vertaler nog steeds zo geminacht wordt door mensen met een voorbeeldfunctie zoals een staatssecretaris, en nodigt daarom mevrouw Sleurs uit voor een werkvergadering over het belang van het gebruik van een professionele vertaler.

Niet alleen de Franstalige pers is verbolgen over zoveel slecht Frans, ook de Nederlandstalige pers is niet mals voor Elke Sleurs, staatssecretaris voor Personen met een beperking. Op zowat elke pagina van haar [beleidsnota](#) staan zware grammaticale en spellingfouten. Toegegeven mevrouw Sleurs, de FOD Justitie betaalt haar vertalers te weinig en veel te laat, maar dat is nog geen reden om uw beleidsnota niet door een professionele vertaler te laten vertalen.

De betalingsachterstand van gerechtsvertalers en -tolken (zie [persbericht van de BKVT dd. 14/11/2014](#)) is helaas niet het enige pijnpunt. De 'vertaling' van de beleidsnota van mevrouw Sleurs maakt nog maar eens pijnlijk duidelijk dat politici weinig tot geen notie hebben van wat vertalen inhoudt. Vertalen is meer dan een tekst 'kopiëren' in een andere taal, het is een echt vak dat je niet zomaar aan een machine of een niet-professionele vertaler kunt toevertrouwen. Vertalers moeten de teksten die ze vertalen, door en door begrijpen, zodat ze elke nuance, elke gevoeligheid perfect kunnen



weergeven in de andere taal. Die 'andere' taal, de doeltaal, is de moedertaal van de vertaler. Mevrouw Sleurs had de vertaling van haar beleidsnota dus moeten toevertrouwen aan een professionele Franstalige vertaler om haar boodschap voor iedereen verstaanbaar te maken, wat toch essentieel is voor dergelijk belangrijk document.

De BKVT betreurt ten eerste dat het beroep van vertaler nog steeds zo geminacht wordt door mensen met een voorbeeldfunctie zoals een staatssecretaris, en nodigt daarom mevrouw Sleurs uit voor een werkvergadering over het belang van het gebruik van een professionele vertaler. Want hoe kunnen professionele vertalers hun eigen klanten overtuigen van de intellectuele meerwaarde van hun werk als niet eens onze volksvertegenwoordigers een beroep doen op onze deskundigheid? ■

2.2.4 De BKVT op de beurs Wallonia Export-Invest Fair in Luik

Op **2 en 3 december 2014** was de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken aanwezig op de beurs Wallonia Export-Invest Fair in het Palais des Congrès de Liège.

Onze vereniging had er een stand, die werd bemand door freelance vertalers en enkele leden van de raad van bestuur. Met deze deelname wil de BKVT enerzijds het beroep van vertaler en tolk in de kijker zetten, en anderzijds de leden de kans geven hun eigen activiteiten te

promoten tijdens dit event dat voorbehouden is voor beroepsmensen en bedrijven die actief zijn in de export.

Op woensdag 3 december gaf Monique Foret, lid van de BKVT, een interessante presentatie met de titel 'Traduction, interprétation: comment faire les bons choix'. Tijdens de beurs werd eveneens een 'Salon des Langues' georganiseerd dat vooral gericht was op de export en dat onder andere B2B-afspraken, workshops, conferenties enz. omvatte. ■

2.3 Regionale bijeenkomsten

2.3.1 Borrelavonden in Antwerpen

De Antwerpse borrelavonden blijven een succes, vooral dankzij de drijvende krachten Martine De Bruyn, Els Govaerts, Ina van Wijk en Mia Vijt. Om de twee maanden worden ervaringen en weetjes uitgewisseld en jonge/nieuwe leden worden op

sleeptouw genomen. Er zijn geregeld niet-leden aanwezig, die niet zelden beslissen om lid te worden van de BKVT. Er wordt overwogen om in de toekomst telkens een thema te kiezen waarrond kan worden gediscussieerd. Daarvoor zouden we een rustigere locatie moeten vinden.

Rita Roggen ■

2.3.2 Borrelavonden in Namen

Sinds 2013 komen de leden van de BKVT die er even tussenuit willen twee keer per jaar samen, in de lente en in de herfst, om gezellig te tafelen bij brasserie François in Namen. Deze aangename ontmoeting kent aan Vlaamse zijde al een lange traditie, die mee de inspiratie vormde voor de Naamse 'borrelavond'.

De halfjaarlijkse bijeenkomsten brengen doorgaans zo'n dozijn vertalers en tolken samen. Zo konden enkele nieuwe leden proeven van de vriendschappelijke en gemoedelijke sfeer binnen onze vereniging. En de virtuele contacten via Yammer en FastInfo krijgen een echt gelaat en menselijke stem. Wie al langer bij de BKVT is, smaakt het gezellig

samen zijn evenzeer. Het is een ideale gelegenheid om verhalen en anekdotes – vaak over het beroep – te delen.

Deelnemers wisselen ook van gedachte over hun uiteenlopende ervaringen met klanten, onderaannemers, administratie, ...

De collegiale sfeer en de rijkdom aan gedeelde ervaringen waren zo positief dat enkele collega's deze avonden nu ook in andere Waalse steden willen organiseren. Onder meer Doornik en Louvain-la-Neuve kwamen ter sprake.

Uiteraard zijn alle leden van de BKVT op deze avondbijeenkomsten welkom, én ook vertalers en tolken die zich bij onze vereniging wensen aan te sluiten.

Nicolas Lefèvre en Xavier Paul ■

2.4 Colloquia en studiedagen

2.4.1 Studiedag 'Vertaling en kwaliteit'

Op 3 april 2014 vond in Antwerpen de studiedag 'Vertaling en kwaliteit' plaats. Het ging om een gezamenlijk initiatief van de Universiteit Antwerpen (Toegepaste Taalkunde) en de BKVT.

Dr. Marcel Theelen beet de spits af met een poging om de term 'kwaliteit' te definiëren.

Dat bleek veel minder eenvoudig dan gedacht en afhankelijk van het standpunt van de leverancier of de afnemer te verschillen.

Daarna toonde Agnès Feltkamp ons het verband tussen kwaliteit en deontologie. Van haar leerden we vooral hoe het naleven van een deontologische code zoals dat wordt geëist van de leden van een beroepsvereniging (o.m. de BKVT) een grote bijdrage tot kwaliteit kan leveren.

Na de middag vertelde Rudy Tirry ons met welke middelen bij het vertaalbedrijf Lionbridge aan kwaliteitsborging wordt

gedaan.

Tot slot kregen we van dr. Isabelle Robert van de Universiteit Antwerpen (Toegepaste Taalkunde) een verslag van haar onderzoek naar de bijdrage van revisie tot kwaliteit. Zij onderzocht de verschillende definities van het begrip 'revisie' en welke procedures met welk resultaat zoal gebruikt worden om revisie in de praktijk toe te passen.

Na deze boeiende dag konden we ook nog een Master Class bijwonen van prof. dr. h.c. Sandra Hale, die op 2 april een eredoctoraat van de Universiteit Antwerpen in ontvangst mocht nemen. Deze wereldautoriteit op het vlak van sociaal- en gerechtstolken uit Australië sprak over Interpreting culture: The challenges faced by community interpreters.

Een interessant onderwerp waarover zeker het laatste woord nog niet gezegd is!

Els Govaerts ■

2.5 Opleidingen

2.5.1 Workshop 'Netwerken voor beginners'

Op **24 februari 2014** vond in de zetel van de BKVT een workshop over netwerken plaats, op initiatief van Agnès Feltkamp.

De deelnemers, allemaal leden van onze organisatie, stelden zichzelf eerst voor. Daarna wisselden ze van gedachten over het begrip netwerken, waarbij veel persoonlijke ervaringen werden gedeeld.

Aan de hand van debatten, slimme tips van Agnès en een praktijkoefening maakten alle deelnemers kennis met de middelen die ze kunnen inzetten om hun zichtbaarheid te vergroten en zichzelf kenbaar te maken.

Een erg interessant onderwerp, sterk aanbevolen...

Laurence Englebert ■

2.5.2 Onze traditionele Franse les met mevr. Lenoble-Pinson

Op zaterdag **8 maart 2014** gaf Michèle Lenoble-Pinson (Université Saint-Louis, Conseil international de la langue française, Parijs) voor een aandachtig publiek van een vijftigtal toehoorders (studenten en vertalers) een briljante, vurige en boeiende uiteenzetting met de titel 'Corriger les erreurs stylistiques "Mes chers amis, je m'en vais ou je m'en vas, car l'un et l'autre se dit ou se disent."' (Nicolas Beauzée, 1789). Comment relire ses textes?'

Aangezien de materie nogal copieus was, werd ze als volgt gestructureerd: 1. De anakoloeten aanduiden en oplossen; 2. De lamartinismes lokaliseren en zorgen voor de nodige accords; 3. 'Ajoutez

quelquefois, et souvent effacez' (Boileau); 4. De typografische afspraken naleven; 5. Syntax geeft een zin betekenis: vermijd solecismen; 6. Lexicale nuances: vermijd barbarismen.

Christine Pagnouille ■



2.5.3 Workshop 'Specialiseren voor beginners'

Verschillende leden en niet-leden van de BKVT kwamen op maandag **31 maart** samen in de zetel van de BKVT voor een workshop over specialiseren voor beginners.

Een pas afgestudeerde vertaler, die eigenlijk een beetje van alles doet, zal tijdens zijn of haar loopbaan voorkeursgebieden ontwikkelen. Maar

hoe doe je dat? Welke wegen moet je volgen? Hoe zorg je ervoor dat je meerdere pijlen op je boog hebt? Hoe word je een 'expert'?

De erg interessante debatten tussen de deelnemers, van wie de meesten nochtans al gespecialiseerd waren, gaven sommigen onder ons een nieuwe kijk op de zaak...

Laurence Englebert ■

2.5.4 Seminarie over revisietechnieken voor vertalingen

Op zaterdag **26 april 2014** stond Georgette Verheggen, reeds jarenlang verantwoordelijk voor de revisie van de vertalingen in het Vertaalcentrum van de Europese

instellingen, uitgebreid stil bij de 'revisietechnieken voor vertalingen'. Een dertigtal mensen, studenten en vertalers, vooral leden van de BKVT, woonden deze boeiende presentatie bij.

Christine Pagnoulle ■

2.5.5 Workshop 'Tarieven bepalen voor beginners'

Op maandag **28 april 2014** kwamen leden en niet-leden van de BKVT samen in de zetel van de BKVT voor een workshop 'Tarieven bepalen voor beginners' voor zelfstandig vertalers.

Deze workshop werd geleid door Agnès Feltkamp en was vooral gericht op beginnende vertalers. Maar ook doorgewinterde vertalers woonden de workshop bij, want ook zij zijn vaak op zoek naar tips en antwoorden voor de problemen waarmee ze elke dag te

maken krijgen: hoe bepaal ik mijn tarief als beginner, hoe rechtvaardig ik een tariefverhoging bij een klant, hoe voer ik ze door, waarmee moet ik rekening houden om van mijn activiteit te kunnen leven en mijn kosten te betalen, enz. Al deze vragen (en nog veel meer) kwamen aan bod tijdens verschillende uitwisselingen. De deelnemers, die een plaatsje op de markt willen veroveren en hun activiteiten met kennis van zaken willen doen bloeien, deden er hun voordeel mee.

Laurence Englebert ■

2.5.6 Studienamiddag over het opstellen van offertes

Op **12 juni 2014** organiseerde de BKVT een studienamiddag over het opstellen van offertes. Een offerte moet zorgvuldig opgesteld worden en rekening houden met alle bijzonderheden van de opdracht, want ze is allesbepalend voor de verdere samenwerking met de klant. Ze moet bovendien duidelijk en overzichtelijk zijn en de klant overtuigen dat ze het werk is van een echte professional. Els Govaerts en Maja Reimers hebben een zeer volledig overzicht gegeven van alle aandachtspunten bij het maken van een offerte.

Basiselementen van een offerte, zoals prijs en leveringstermijn, kunnen al misverstand veroorzaken. In geval van een tarief per woord, worden de woorden in de brontekst of in de vertaling geteld? Wanneer begint de leveringstermijn te lopen? Bij bevestiging van de bestelling of aflevering van de brontekst? Tot welke

datum is de offerte geldig? Is de omvang van de brontekst duidelijk gedefinieerd? Hoe zullen wijzigingen aan de brontekst aangerekend worden? En wat met een revisie of een controle van een drukproef? Bij het maken van een offerte komen heel veel vragen aan bod en die moet je zo nodig aan de klant stellen.

Er werden ook heel wat tips gegeven, onder meer in verband met het vertalen van websites.

Er werd ook aanbevolen systematisch een nacalculatie te doen, zodat je met meer kennis van zaken de prijs van een volgende offerte kunt berekenen.

En tot slotte nog dit: nooit een vaste prijs aanbieden voor een tekst die je niet gezien hebt.

Een meer praktijkgerichte uiteenzetting konden de aanwezigen zich niet indenken.

Guy Van de Maele ■

2.5.7 Workshop SDL Trados Studio 2014 - Half gevorderde / gevorderde gebruiker

Op vrijdag **10 oktober 2014** organiseerde de BKVT samen met collega-lid Sabina Fata een opleiding SDL Trados Studio voor half gevorderde/gevorderde gebruikers. Deze opleiding ging over de versie 2014 van de tool, maar was ook nuttig voor gebruikers van de versies 2009 en 2011. Sabina Fata is lid van de BKVT sinds 2000 en lid van de AITI sinds 2009. Ze organiseert sinds 2001 opleidingen over het gebruik van CAT-tools, terminologiebeheer en informatica in het algemeen, zowel voor beginnende

als voor doorgewinterde vertalers.

Op het programma:

- » From TM Management to Quality Assurance - Translation Memories (TMs)
- » The (Brilliant) New Alignment Editor - Quality and Speed
- » Workflow Management - Understanding Analysis
- » A Workflow for each file type
- » (P)review and Sign-off ■

2.5.8 Forum over het praktische gebruik van SDL Trados Studio

In de nasleep van de uitstekende opleiding die op 10 oktober werd gegeven door Sabina Fata nodigden collega-leden Francis Auquier en Pascale Pilawski onze leden uit op een forum over het praktische gebruik van SDL Trados

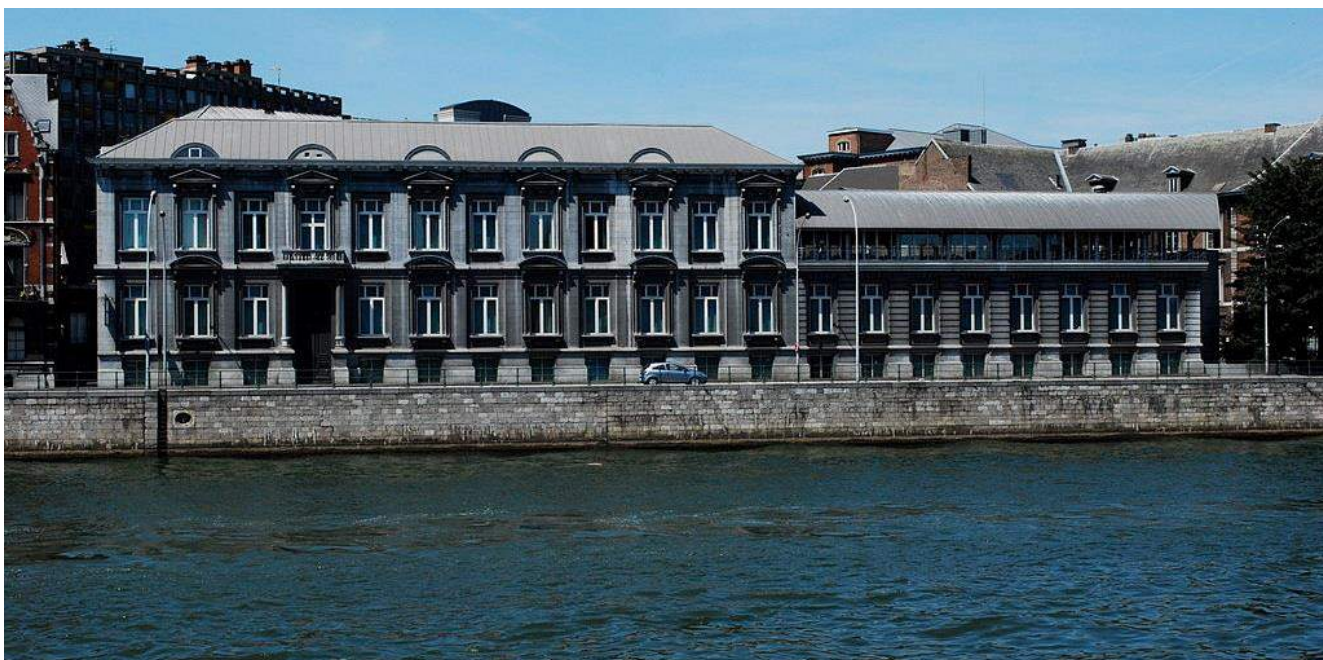
Studio op vrijdag **7 november 2014**. Ze richtten zich vooral tot collega's die al beschikken over een basiskennis van de SDL-tools. Er werd volop tijd besteed aan de concrete vragen van de deelnemers en aan discussie. ■

2.5.9 Workshop - De opmaak en het beheer van technische vertaalprojecten

Op zaterdag **25 oktober 2014** verzorgden Uli Schneider, Markus Kaußen en Antje Zimmermann (La vie, Aken) een workshop in het Engels over de opmaak en het beheer van technische vertaalprojecten met de titel 'It's raining CATs and DOCs'. De sprekers, experts in technische documenten, vertaalprojectbeheer en terminologisch werk, wierpen een blik op de dagelijkse

avonturen van de terminologische vertaler alsook op de professionele mogelijkheden voor de studenten vertaalkunde en voor ervaren collega's die hun aanbod wensen uit te breiden. Het publiek bestond slechts uit een dertigtal mensen. De professionele vertalers bleven echter wat op hun honger zitten gezien de zeer algemene beschouwingen.

Christine Pagnouille ■



2.5.10 Workshop DVX3 voor beginners

Op 17 november 2014 organiseerde de BKVT in Gent een workshop over het gebruik van DVX3. Het doel was om informatie en tips over deze gebruikersvriendelijke CAT-tool te verstrekken aan beginnende gebruikers. De twee lesgevers Maja Reimers en Tineke Jager zijn lid van de BKVT en werken al jaren met DéjàVu.

Eerst werd ingegaan op de basisvaardigheden, zoals een project met Word-bestanden aanmaken, een tmx inlezen, een korte vertaling maken en exporteren. Daarna deelden de lesgevers een aantal handige trucs met de

deelnemers: bepaalde tekstdelen niet importeren (Word, Excel), controle en analyse van bestanden vooraf voor het opmaken van een offerte, DVX3 instellen voor de preview-weergave, een rtf-bestand van bron- en doelttekst maken voor de revisie, een tweetalige export maken met 'comments' (voor vragen aan de klant) en werken met de filterfunctie. En ten slotte kwam het 'geheugen' aan bod: strategieën voor beheer van het geheugen, instellingen voor klant en onderwerp van een vertaalproject, aanhechten van meerdere geheugens aan een project en de Lexicon-functie van DVX3 gebruiken. ■

3 ACTIES

3.1 De BKVT verlaat Eulita: toelichtingen

Op 14 juni 2014 heeft onze raad van bestuur tijdens zijn vergadering beslist om niet langer lid te zijn van de vereniging Eulita, waarvan de BKVT sinds de oprichting in 2009 lid was.

Zoals we bij onze aansluiting al aankaartten, was de BKVT, niettegenstaande dit lidmaatschap, toen al van oordeel dat de nieuwe organisatie de positie van FIT Europe, de Europese afdeling van FIT World, in het gedrang bracht. In plaats van de krachten te versnipperen, had men beter, althans volgens ons, de Europese tak van de afdeling “beëdigd vertalers en tolken” van de FIT versterkt door haar de bevoegdheid te verlenen om voor de vertalers en tolken op te treden ten overstaan van de Europese autoriteiten.

In 2009 baarde de beperkte vertegenwoordiging van beroepsverenigingen binnen de kring van stichtende leden ons al zorgen: niet minder dan zeven van de stichtende leden maakten deel uit van een of ander academisch korps (hoger instituut of universiteit), Maar liefst drie ervan kwamen van de Lessius Hogeschool Antwerpen. Onder de stichtende leden waren er amper drie vertegenwoordigers van een beroepsvereniging. De statuten van Eulita wekten bij ons ook terecht de vrees op dat de opleidingsinstituten het beroep helemaal zouden beheersen, met de amper verhulde bedoeling zoveel

mogelijk Europese subsidies binnen te halen om onderzoek te financieren.

Tevens leek het ons ethisch totaal onaanvaardbaar dat deze vereniging, die toch een concurrent was van de FIT, net een vroeger lid van de Raad van de FIT onder haar medeoprichters telde.

Toch besloten we in 2009, ondanks onze reserves en vrees, om aan te sluiten bij Eulita. Het was onze bedoeling om een discussie op gang te brengen en te trachten een oplossing te vinden voor de elementen die ons niet gepast leken. We koesterden dus in zekere zin de hoop hen te kunnen overtuigen om een andere koers te varen.

Dat bleek echter ijdele hoop. Zoals gevreesd konden we niet anders dan vaststellen dat Eulita zich vooral als de enige gesprekspartner wou positioneren en dus zowel de FIT als de nationale verenigingen buiten spel wou zetten in alle gesprekken met de Europese en nationale overheden... met de bedoeling haar visie door te drukken en een aantal van haar leden te begunstigen.

Zo verklaarde Erik Hertog, hoogleraar aan de Lessius Hogeschool en medeoprichter van Eulita, ooit zonder blikken of blozen dat vertalers niet in staat zijn hun eigen beroep te organiseren. Gelukkig waren de parlementsleden daar niet echt van overtuigd.

In plaats van de inspanningen van de BKVT te steunen, hebben Eulita en haar

vertegenwoordigers vaak een stok in de wielen gestoken bij de stemming van de wet met betrekking tot het statuut van de beëdigd vertalers en tolken en de verbetering van hun werkvoorwaarden in België. Op de TRAFUT-conferentie, die in 2012 in Antwerpen werd gehouden om de manier te bespreken waarop de richtlijn met betrekking tot het tolken en vertalen in rechtszaken in de verschillende landen werd geïmplementeerd, werd aan Belgische zijde alleen melding gemaakt van het wetsontwerp van mevrouw Popleu, terwijl dat ontwerp niet eens officieel door de minister van Justitie was goedgekeurd. Geen woord over de 5 wetsvoorstellen die al in de Senaat en in de Kamer waren ingediend op basis van de tekst van de BKVT die onze vereniging bloed en tranen had gekost! Mevrouw Grollmann kon niet nalaten blij te geven van haar ongenoegen en aan de voorzitter van Eulita vijf minuten spreektijd te vragen om het vertekende beeld wat bij te stellen. Mevrouw Grollmann, die als vertegenwoordigster van de BKVT aanwezig was, kreeg niet eens de kans om iets te zeggen.

De talloze subsidies die de EU met systematische hulp van Eulita aan projecten van de Lessius Hogeschool (die nu bij de KU Leuven hoort) heeft toegekend, stemmen tot nadenken, vooral gelet op het hoogst bedenkelijke nut ervan voor ons beroep.

En toch hebben FIT Europe en Eulita dit jaar besloten om een

samenwerkingsovereenkomst te sluiten zonder ook maar het advies van de leden/verenigingen te vragen. Daarbij komt nog bij dat deze beslissing met een bedenkelijke meerderheid van stemmen binnen FIT Europe werd genomen: 3 stemmen voor, 2 tegen en één zogezegd ongeldige stem (waarvan we weten dat het een tegenstem was). De delegatie van de BKVT heeft zich verzet tegen de ondertekening van dit akkoord tijdens het statutaire congres van de FIT te Berlijn, door de goede trouw van Eulita in twijfel te trekken en door te wijzen op het ontbreken van realisaties die het beroep effectief ten goede komen. We hebben er tevens op gewezen dat de ondertekening van een dergelijk akkoord volgens ons te veel eer bewijst aan Eulita, die aldus op gelijke voet komt te staan met de FIT. We hebben er hard voor gepleit dat Eulita, stappen zou ondernemen om, net als elke andere vereniging, lid te worden van de FIT als ze echt belangstelling heeft voor een nauwere samenwerking met de FIT. Hoewel dit voorstel op de steun van andere delegaties kon rekenen, werd het toch maar aan de kant geschoven, zodat het akkoord werd getekend.

Omwille van de recente ontwikkelingen en het ontbreken van elke vorm van return voor de geleverde financiële en menselijke inspanningen van de BKVT als lid van Eulita, hebben we besloten om ons lidmaatschap op te zeggen.

De tekst van de brief aan Eulita kunt u lezen [op onze website](#). ■

3.2 Verslag dîner-conférence met mevrouw Sonja Becq

Op **20 juni 2014** organiseerde de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken samen met Lextra Lingua een conferentie met diner. Tijdens deze conferentie lichtte mevrouw Sonja Becq, federaal volksvertegenwoordiger de nieuwe, naar haar genoemde en dit jaar goedgekeurde wet omtrent beëdigde vertalers en tolken uitgebreid toe.

Onze voorzitter Ludovic Pierard nam het woord om mevrouw Becq in te leiden. Hij schetste de problematiek van de beëdigde vertalers en tolken en somde de talloze obstakels op waartegen de BKVT de voorbije 20 jaar in dit dossier aanliep. Hij maakte eveneens van de gelegenheid gebruik om 'onze' Doris Grollmann uitgebreid in de bloemetjes te zetten. Een eerbetoon aan Doris die al zo lang de belangen van de beëdigde vertalers en tolken verdedigt en die een groot aandeel had in deze vooruitgang.

Het applaus bleef niet uit.

Hierna bedankte onze voorzitter mevrouw Becq voor haar steun, waarna hij haar het woord gaf.

Mevrouw Becq gaf eerst een korte opsomming van de wetsbepalingen die hebben geleid tot haar wetsontwerp.

Hierna stond ze even stil bij de implicaties, de gevolgen en de uitdagingen die ons te wachten staan de volgende jaren om de wet te laten toepassen. Tot slot, lichtte ze haar visie toe op wat het beroep van beëdigd vertaler-tolk uiteindelijk moet inhouden en gaf ze ons enkele uiterst nuttige tips ("Blijf druk uitvoeren...", "Blijf ons (politici) eraan herinneren...", "Laat van u horen in de media...") om ervoor te zorgen dat deze wet zo snel mogelijk wordt goedgekeurd en door iedereen wordt toegepast. ■

3.3 Beëdigd vertalers en tolken: de problematiek is nog steeds actueel

Persbericht

Brussel, 17 oktober 2014 – De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken feliciteert de heer Koen Geens van harte met zijn nieuwe functie als minister van Justitie. Het departement Justitie telt ongetwijfeld tal van boeiende en uitdagende dossiers. Een dossier dat ons in het bijzonder aanbelangt en dat we graag op de agenda houden, is dat van de beëdigde vertalers en tolken.

Op 20 februari 2014 werd het wetsvoorstel van volksvertegenwoordiger Sonja Becq tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken goedgekeurd in de plenaire vergadering van de Kamer van

Volksvertegenwoordigers (zie <http://www.dekamer.be/FLWB/PDF/53/1499/53K1499006.pdf>).

Een eerste zege ...

Dertig jaar lang al vecht de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken voor een echt statuut voor de beëdigd vertalers en tolken in België. De goedkeuring van deze wet is een belangrijke mijlpaal maar geenszins een eindpunt.

Zo houdt het wetsvoorstel niet alleen de oprichting in van een nationaal register, maar verplicht het de kandidaten ook aan te tonen dat ze beschikken over de nodige beroepsbekwaamheid en juridische kennis, een bepaling die niet enkel de kwaliteit van de prestaties zal verbeteren, maar ook de bescherming van de fundamentele rechten van alle rechtzoekenden.

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken is verheugd vast te stellen dat een groot deel van haar aanbevelingen opgenomen werd in dit wetsvoorstel, maar is ook bijzonder opgelucht dat het

vóór de verkiezingen van 25 mei goedgekeurd werd. Meer dan tien maanden na de goedkeuring ervan is het wetsvoorstel echter nog steeds niet gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad.

... die smaakt naar meer

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken zal zich blijven inzetten om de concrete uitvoering van deze bepalingen op te volgen en vooral om een echte herziening van de tarieven voor beëdigd vertalers en tolken te bereiken. Het ontstellend lage tarief dreigt immers op lange termijn tot een tekort aan professionele vertalers en tolken te leiden, waardoor Justitie niet meer correct zou kunnen werken.

Wij hopen dat de kersverse minister van Justitie de verdediging van ons beroep ter harte zal nemen. Achter de schermen zorgen wij immers voor de goede werking van het gerechtelijke apparaat en voor de naleving van de fundamentele rechten van de mens. ■

3.4 Beëdigd vertalers en tolken: de maat is vol

Persbericht

Brussel, 4 november 2014 - De beëdigd vertalers en tolken staan aan de rand van een zenuwzinking. De tarieven die toegekend worden zijn een Staat als België al onwaardig laag, en nu zit er nog eens maanden vertraging op de uitbetaling van hun facturen.

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken klaagt aan dat de facturen van de meeste beëdigd vertalers en tolken van

het Koninkrijk al maanden niet meer uitbetaald worden: ze zullen moeten wachten op het voorjaar van 2015. Als gevolg van die situatie zitten heel wat beëdigd vertalers en tolken momenteel zonder inkomsten en staan ze op de rand van het faillissement.

We herinneren eraan dat het recht op een vertaling of de bijstand van tolk een fundamenteel recht is dat niet zomaar

opzij mag worden geschoven. Mochten de beëdigd vertalers of tolken morgen uit beeld verdwijnen, dan zou het hele gerechtelijk apparaat stilvallen.

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken heeft de politici voortdurend aangesproken op deze situatie, om hun de ernst en de urgentie van de situatie te doen inzien.

Ze stuurt vandaag een laatste noodkreet

naar de heer Koen Geens, minister van justitie, opdat hij dringend de vertegenwoordigers van de sector zou ontmoeten en de nodige maatregelen zou treffen om de openstaande facturen te betalen en om de gehanteerde tarieven naar een aanvaardbaar niveau op te trekken.

Anders dreigt de hele situatie uit de hand te lopen... ■

3.5 De actie van de beëdigd vertalers en tolken verstoort de dagelijkse werking van drie gerechtsgebouwen in Vlaanderen

Op vrijdag **14 november 2014** hebben een zestigtal beëdigd vertalers en tolken zich in Brussel, Antwerpen en Gent verzameld om hun ontevredenheid te uiten over de betalingsachterstand bij de FOD Justitie.

Een noodkreet vanuit een onhoudbare situatie

De financiële situatie van de beëdigd vertalers en tolken in Vlaanderen en Brussel gaat er steeds verder op achteruit. Bij de griffies liggen stapels onbetaalde facturen, de schulden aan experts lopen almaar verder op, en voor de magistraten en de politie wordt het steeds moeilijker om een professionele beëdigd vertaler of tolk te vinden die nog bereid is voor de federale overheidsdiensten te werken. Deze problemen, waarmee een groot aantal van onze collega's beëdigd vertalers en tolken te maken krijgen, heeft enkelen van hen ertoe aangezet een actie te

organiseren onder het motto 'Vandaag zwijgen we in alle talen'. Dit in het vooruitzicht van het geplande overleg van maandag 17 november 2014, waar een delegatie bestaande uit vertegenwoordigers van de BKVT, Lextra Lingua en de niet-aangesloten beëdigd vertalers en tolken nog maar eens zou proberen de ogen van de FOD Justitie te openen voor de hachelijke en verslechterende situatie van onze sector. De organisatoren wilden van deze actie een drukingsmiddel maken dat onze vertegenwoordigers zouden kunnen gebruiken in hun onderhandelingen met de minister die alle betalingen opgeschort heeft. Een drukingsmiddel, ja, maar ook een noodkreet om de hulp van de bevolking en media in te roepen.

Voor het justitiepaleis van Brussel trokken een twintigtal beëdigd vertalers en tolken zwarte T-shirts aan met een afbeelding van een zwijgende tolk. De pers was de dag ervoor over hun actie geïnformeerd

via een open brief. De politieagenten van dienst probeerden de actievoerders te ontmoedigen door hen te vragen weg te gaan omdat het om een 'niet-aangekondigde betoging' ging, ofwel te blijven maar de T-shirts niet te dragen. De vertalers en tolken zijn dan rustig voor de toegangsdeuren gaan staan. De aanwezigheid van de media was een hart onder de riem voor de collega's die stonden te rillen van de kou, en hun ongenoegen konden uiten voor de camera's.



Veel meer dan onbetaalde facturen

Hoewel de voornaamste reden voor deze actie van financiële aard was, werd de gelegenheid aangegrepen om de bijna middeleeuwse arbeidsomstandigheden aan te klagen. De journalisten – VRT, Brussel nieuws, Radio 2, De Volkskrant, HLN, De Morgen, Belga, enz. – wilden graag meer weten over deze schandalige situatie, en brachten uitgebreid verslag uit over de verontwaardiging van de beëdigd vertalers en tolken. Denken we maar aan het feit dat ze vaak leningen moeten aangaan om te kunnen overleven, terwijl ze aan de staat btw en sociale bijdragen betalen op de facturen die dezelfde staat hen verschuldigd is. Maar de vertegenwoordiger van de BKVT kreeg toch ook de kans te spreken over het statuut van de beëdigd vertalers en tolken, de nieuwe wet die nog niet verschenen is en het geplande overleg van de maandag erna.

Opdracht volbracht

Voor de BKVT is de opdracht volbracht: onze collega's hebben ondervonden dat we hen steunen en dat we het dossier

goed kennen. De beëdigd vertalers en tolken betreurden het gebrek aan steun vanwege de magistraten in Brussel, vooral omdat hun Antwerpse collega's hun T-shirts wel mochten dragen in de centrale hal. Zij konden niet alleen op de morele steun maar ook op de fysieke aanwezigheid van de magistraten rekenen!

De actie, waarmee de BKVT zich solidair betoonde om het statuut van de beëdigd vertalers en tolken in ons land onder de aandacht te brengen, duurde ongeveer twee uur. Ik was blij dat ik met zoveel mensen uit onze sector heb kunnen praten, zowel veteranen als jonge enthousiastelingen. Ik was ook trots de BKVT te vertegenwoordigen op deze actie en ik ben ervan overtuigd dat onze gewaardeerde Doris Grollmann, die zich al meer dan 20 jaar inzet voor de beëdigd vertalers en tolken, binnenkort op nog meer steun zal kunnen rekenen. De betogers hopen dat ze de zwarte T-shirts niet meer nodig zullen hebben, maar gooien die voorlopig toch nog niet weg. Het risico bestaat dat ze ze nog eens moeten aantrekken, misschien als lid van de BKVT.

Marija Blagojevic ■

3.6 Ontmoeting met Minister Koen Geens

Op vrijdag 14 november voerden beëdigd vertalers en tolken in Antwerpen, Brussel en Gent actie om de schrijnende misstanden aan te klagen. Vooral de betalingsachterstand, een 'traditie' rond deze tijd van het jaar, brengt het bestaan van de beëdigd vertalers en tolken en hun gezin ernstig in het gedrang.

Op maandag **17 november** kregen ze eindelijk gehoor. Het overleg tussen minister van Justitie Koen Geens (CD&V) en de gerechtstolken is constructief verlopen.

Betalingsachterstand

De minister zal alles in werk stellen om de gekende kostenstaten, die op minimum 1,8 miljoen geraamd zijn, tegen eind 2014 te betalen.

Btw

Wat de btw (21%) betreft, die zelfs voor onbetaalde facturen op straffe van boete altijd moet worden vereffend, liggen meerdere oplossingen op tafel, die op dit moment worden bestudeerd.

Wet Becq

De nieuwe wet van 20 februari 2014, houdende een nationaal register en statuut voor beëdigd vertalers en tolken, is nog steeds niet in het Staatsblad

gepubliceerd. De minister belooft dit binnen twee maanden te doen. De beroepsverenigingen worden intensief bij de redactie van de uitvoeringsbesluiten betrokken. Er wordt ook aan een hervorming van de tariefstructuur gewerkt, zodat alle nieuwe regelingen vóór eind 2016 in werking kunnen treden.

Werkomstandigheden

De beëdigd tolken werken vaak in onverantwoorde omstandigheden. Zo mogen ze vooraf geen kennis nemen van het dossier waarvoor ze worden opgeroepen en kunnen ze zich bijgevolg ook niet voorbereiden. Slechte akoestiek, geen tolkmaterieel, lawaai in de gerechtszalen en onduidelijke uitspraak van de magistraten belemmeren een kwalitatief werk. Dit zijn maar voorbeelden.

Deze problemen zullen samen met alle actoren (ministerie van Justitie, Rechterlijke Orde en beroepsverenigingen) besproken en aangepakt worden.

We danken de minister voor dit uitvoerige en aanmoedigende gesprek. De beroepsverenigingen zullen de afspraken waakzaam opvolgen en constructief meewerken aan een betrouwbare Justitie.

Doris Grollmann, *BKVT* vzw
Benjamin Van Hemelryck, *Lextra Lingua* vzw
José D'Hoore, *Beroepsvereniging Beëdigd
Vertalers en Tolken (in oprichting)* ■

3.7 Gratis juridische dienst voor de leden van de BKVT

Sinds 2012 kunnen de leden hun juridische vraagstukken per e-mail naar collega-lid en advocate Karine Roobrouck sturen, en binnen een termijn van één week ontvangen ze een antwoord. Ze krijgen een korte uiteenzetting van de wetgeving toegepast op de voorgelegde feiten en, zo nodig, een doorverwijzing. Het eerstelijnsadvies is vrijblijvend en, blijkt een gerechtelijke procedure nodig te zijn, dan neemt het lid een advocaat van zijn keuze.

Confidentialiteit is gegarandeerd want Karine Roobrouck is als advocate gebonden door het beroepsgeheim.

Sinds de lancering hebben de leden al volop gebruikt gemaakt van deze nieuwe

dienst. De niet-gebruikte uren werden gewijd aan het opstellen van artikels als antwoord op veel gestelde vragen op de website. Deze dienstverlening is gratis voor de leden van de BKVT en werd verlengd voor minstens 1 jaar. ■



3.8 Beroepsrisico's: optimale bescherming voor de leden van de BKVT

Niet als de arts, de architect, de garagist en zoveel andere mensen uit het beroepsleven, leeft de vertaler of de tolk eveneens in de angst dat hij op een dag die misstap zou begaan die al wat hij over de jaren heeft opgebouwd zou uitwissen, in angst voor die ene kleine nonchalante fout waarvan de financiële gevolgen zo ernstig zouden zijn dat ze gewoonweg het einde van zijn activiteit zouden aankondigen.

En, mijn kop eraf dat het niet aan bedreigingen ontbreekt: het morsen van koffie op de tolkconsole, verkeerde

interpretatie van een wetsartikel, van de clause van een contract, van de resultaten van een wetenschappelijk onderzoek; incorrecte weergave van een montagehandleiding, van een veiligheidsopdracht, van een milieunorm; onjuiste interpretatie van een politieke redevoering, van een verklaring die gevoelig ligt op diplomatiek vlak of de onherroepelijke beschadiging van de reputatie van een grote onderneming. Om nog maar te zwijgen van de diefstal of het verlies van vertrouwelijke documenten. De lijst is eindeloos.

Gebrek aan erkenning

En toch, ondanks dit hoog risicoprofiel hebben de spelers op de Belgische vertaalmarkt nooit kunnen rekenen op een rechtsbijstandsverzekering die tegelijk betaalbaar en in overeenstemming is met de gevaren waaraan ze zich blootstellen. “In weerspiegeling van het gebrek aan erkenning waaronder het beroep van vertaler-tolk nog steeds sterk lijdt en waartegen wij ononderbroken strijden, raakten de vertalers en tolken in de vergeethoek bij de beroepsverzekeraars. Zo was er tot voor kort maar een enkele onderneming die, tegen betrekkelijk hoge prijs, een waardige beroepsaansprakelijkheidsverzekering aanbod”, betreurt Renée Jamaer, verantwoordelijke voor de verzekeringen bij de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken. “Om deze reden hebben wij vorig jaar beslist andere pistes te verkennen om aan de Belgische vertalers de bescherming te bieden die ze verdienen”, zegt ze vervolgens. Er werden dan ook onderhandelingen aangevat met Ethias. Na enkele maanden van intens beraad en overleg kwam een nieuw product tot stand, dat werd voorgesteld op de Algemene Vergadering van 15 maart jl. “Een hele klus, die wij dankzij de medewerking en steun van alle betrokken partijen tot een goed einde hebben kunnen brengen”, zegt Renée Jamaer dankbaar.

Een optimale dekking

De beroepsaansprakelijkheidsverzekering voor de vertalers van de BKVT zal worden aangeboden tegen een kostprijs die twee keer lager is dan die van de formule die op dit ogenblik beschikbaar is op de markt. Voor een premie van € 200 (excl. taksen) zullen de vertalers een waarborg genieten van € 2.500.000 per schadegeval, lichamelijke, materiële en immateriële schade samen in Burgerlijke Aansprakelijkheid Uitbating, en van € 250.000 per schadegeval, alle schade samen in Burgerlijke Beroepsaansprakelijkheid. Voor de tolken zal de premie € 150 (excl. taksen) bedragen. Een spotprijs vergeleken met hetgeen er op het spel wordt gezet.

“De enige voorwaarde om de verzekering te kunnen genieten is dat men lid is van de BKVT,” merkt Ludovic Pierard, voorzitter van de beroepsvereniging, ad hoc op. Hij voegt hieraan toe: “maar zelfs als men het bedrag van de verzekeringspremie optelt met dat van het jaarlijks lidmaatschap, dan nog blijft de prijs lager dan die van het huidige aanbod. De geïnteresseerde vertalers die nog geen lid zijn, hebben dus geen enkele reden om zich niet bij ons aan te sluiten indien ook zij willen genieten van de voordelen van deze collectieve verzekering die speciaal werd ontwikkeld voor de BKVT en die helemaal overeenstemt met de cohesie van onze vereniging.” ■

3.9 Certificatie van de BKVT, 'Gecertificeerd vertaler BKVT'

In november 2013 besloot de raad van bestuur van de BKVT om een certificeringsproject te lanceren.

Deze certificering is gebaseerd op 3 principes: de beroepsopleiding en/of -ervaring, de deontologische code en de arbitragecommissie. Zo willen we onze leden een label aanbieden dat hun klanten de garantie biedt dat ze over een degelijke beroepsopleiding en/of -ervaring beschikken, dat ze de deontologische code van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken kennen en toepassen en dat ze elk jaar een minimumaantal activiteiten volgen in verband met de uitoefening van het beroep.

Omdat het onmogelijk is de kwaliteit te garanderen van elke vertaal- of tolkopdracht die onze leden verrichten en

het moeilijk blijkt de titel van vertaler of tolk te laten beschermen, lijkt de certificeringsoplossing een goed alternatief.

Om de betrouwbaarheid van het project te waarborgen, heeft de BKVT de verschillende certificeringstitels auteursrechtelijk laten beschermen.

Op de algemene vergadering van maart 2014 hebben de leden van de BKVT een wijziging van het huishoudelijk reglement goedgekeurd. Bij die gelegenheid hebben ze ook de certificering 'gecertificeerd vertaler BKVT' officieel bekrachtigd.

In 2015 zal de raad van bestuur eerst werk maken van de modernisering van de deontologische code, alvorens de eerste opleidingen en certificeringen te lanceren.

Ludovic Pierard ■

3.10 Promotiecampagne van de BKVT

De grootse promotiecampagne om te wijzen op de voordelen die gepaard gaan met het lidmaatschap van de BKVT, die tijdens de algemene vergadering van maart 2014 was aangekondigd, werd in september gestart.

Er werd een brief gestuurd naar zowat

1060 vertalers en tolken die nog geen lid waren van onze vereniging. In die brief stelden wij onze vereniging voor en we voegden er onze folder bij.

Deze campagne heeft goede resultaten opgeleverd: tientallen ingevulde formulieren zijn bij de BKVT teruggekomen.

Ludovic Pierard ■

3.11 Afdeling 'communicatie' - Verwezenlijkingen 2014

In de loop van het jaar 2014 heeft de afdeling 'communicatie' van de BKVT een groot aantal projecten verwezenlijkt.

Wat de groots opgezette initiatieven betreft noemen we eerst de verwezenlijking van de nieuwe brochure waarin de BKVT wordt voorgesteld in drie talen (met uitneembaar formulier voor aanvraag tot lidmaatschap). De brochure werd gemaakt in het kader van de campagne voor het werven van nieuwe leden. Ondertussen zijn er zo'n 1.500 exemplaren van deze brochure gedrukt en verspreid! Nog steeds in de categorie 'projecten van langere adem' vermelden wij de opstelling van de gebruikershandleiding van Yammer (lightversie en gedetailleerde versie), het ontwerp vademecum 'openbare aanbestedingen', in samenwerking met de BQTA, en alle communicatie betreffende het 60-jarig bestaan van de vereniging (uitnodigingen, verzoeken tot sponsoring, affiches, allerhande briefwisseling).

Tegelijkertijd hebben wij beslist verscheidene bestaande documenten in een nieuw kleedje te steken, zowel qua inhoud als qua vorm. Het formulier voor de aanvraag tot lidmaatschap werd volledig herzien en in pdf-formaat omgezet met automatische velden, alles in vier talen. Ook hebben wij, in samenwerking met Geoffroy, onze webmaster en amateur-graficus, even beschikbaar als getalenteerd (!), het formaat van alle officiële documenten

van de vereniging aan een kritische blik onderworpen om ze een jonger en dynamischer uitzicht te geven (brieven, persmededelingen enz.). Naast deze visuele aanpassingen heeft de afdeling ook de inhoud van de brieven, waaronder die voor de toelating van nieuwe effectieve en geassocieerde leden en studenten, eens flink onder handen genomen.

En tussendoor hebben we ook een tiental persmededelingen en andere diverse mededelingen opgesteld in twee talen (verzekeringen, ontmoeting met de Chinese delegatie (die helaas werd afgelast), een communiqué over de fameuze Franse vertaling van Elke Sleurs (die breed werd uitgesmeerd in de nationale en internationale pers, tot in de Verenigde Staten toe (!), de verkiezing van de RvB van de FIT, enz.) Veel van die mededelingen zijn trouwens opgenomen in dit verslag.

Zonder uiteraard de communicatie rond de kwestie van de beëdigd vertalers en het werk van Doris Grollmann te vergeten!

We sluiten af met de realisatie van verscheidene visuele blikvangers (banners op Facebook en Twitter) voor de wervingscampagne en met onze profielen die wij op de sociale media hebben aangemaakt. En dan was er ook nog de hulp die wij kregen bij het nalezen van het vademecum (wat een fantastische bron van informatie!) en het jaarverslag dat u nu in handen hebt!

Guillaume Deneufbourg ■

4 SAMENWERKING MET INTERPROFESSIOELE FEDERATIES

4.1 FVIB (Federatie Vrije Beroepen)

De naam van de Federatie voor Vrije en Intellectuele Beroepen (FVIB) werd aangepast tot Federatie Vrije Beroepen. FVB neemt deel aan de vergaderingen voor het paritair comité 336, en heeft dit jaar vooral aandacht besteed aan personeelsbeleid bij beoefenaars van vrije beroepen.

De BKVT was aanwezig op de twee algemene vergaderingen van FVB en op de 4 bestuursvergaderingen. Bij deze vergaderingen worden geregeld ministers uitgenodigd om hun beleid toe te lichten en vragen te beantwoorden: dit jaar

waren dat Kris Peeters en Philippe Muyters.

De BKVT was ook aanwezig op de startevent van Unizo op 23/9 in het Vlaams Parlement. Dat is een gelegenheid om politici te ontmoeten, maar ook om de BKVT meer uitstraling te geven in andere beroepssectoren. Er werden onder andere contacten gelegd met de Dienst voor Buitenlandse Handel, ambassades en politici. Op deze startevent werden de regeerakkoorden toegelicht en werd de Dag van de Ondernemer aangekondigd.

Agnès Feltkamp ■

4.2 Hoge Raad voor Zelfstandigen en de KMO

De BKVT was aanwezig op de vergadering van Sectorcommissie 15 op 27 februari om advies uit te brengen over vragen van de minister.

De verenigingen die aangesloten zijn bij de Hoge Raad (en daardoor erkend worden), werden uitgenodigd door minister Borsus. Op een vergadering op 19 december konden wij aan zijn

medewerkers uitleggen wat de verzuchtingen zijn van ons beroep. Als gevolg van deze bijeenkomst werden ons 1000 euro toegezegd als steun voor de viering van de 60^{ste} verjaardag van de BKVT. De medewerker van de minister nam kennis van de stand van zaken in ons beroep en we mochten zelfs een blijk van bewondering ontvangen voor het werk dat wij in alle politieke neutraliteit verzetten zonder enige subsidie.

Agnès Feltkamp ■

4.3 UNPLIB

Het belangrijkste wapenfeit van de UNPLIB dit jaar was uiteraard de overhandiging van een memorandum over de eisen van de vrije beroepen aan de federale onderhandelaars, en vervolgens aan de leden van de nieuwe Belgische regering.

Bovendien heeft de UNPLIB twee belangrijke evenementen georganiseerd.

Het eerste was zijn jaarlijkse colloquium. Dat vond op 9 oktober in Brussel plaats

rond het thema 'De belastingdruk bij de vrije beroepen' en kende een groot succes.

Anderzijds was de UNPLIB op 17 november op Hertoginnedal gastheer voor een vergadering van de Union mondiale des professions libérales en een andere van de Europese Organisatie van vrije beroepen. Na afloop van de werkzaamheden van beide organisatie werd er uiteraard een receptie gehouden.

Ludovic Pierard ■

5 PUBLICATIES

5.1 De Taalkundige

De Taalkundige heeft in 2015 de papieren versie achter zich gelaten en de overstap naar een digitale verspreiding gemaakt. Dit ging met enkele technische aanpassingen gepaard die in combinatie met een samenloop van omstandigheden en tijdsgebrek van mijnentwege voor een grote vertraging bij de publicatie hebben gezorgd. We verontschuldigen ons hiervoor maar we

maken ook onmiddellijk afspraak met u in 2015. Vanaf maart 2015 zullen wij opnieuw het normale ritme van driemaandelijke publicatie hanteren.

We maken trouwens graag van de gelegenheid gebruik om opnieuw uw steun te vragen. Als u een idee of een voorstel heeft voor een nieuwe rubriek, een interview, een artikel, ... dan horen we dat graag.

Patrick Rondou ■

5.2 Website

5.2.1 Herwerking

De website van de BKVT heeft in 2014 een grondige wijziging ondergaan: ze was technisch verouderd en vooral erg moeilijk om bij te werken, en dus werd ze bij het begin van het jaar vervangen door een splinternieuwe webapplicatie.

In november 2013 heeft Geoffroy Destrebecq, toen verantwoordelijke voor de publicatie van de inhoud van de website en sinds enkele maanden webmaster, de raad van bestuur op de hoogte gebracht van de problemen die hij ondervond bij elke update van de inhoud. Hij deelde mee wat hij vaststelde: het administratieve gedeelte

van de website, dat wel krachtig was en verschillende mogelijkheden bood, was technisch gezien verouderd, aangezien er sinds 2005 nog erg weinig en sinds 2008 helemaal geen inspanningen meer waren geleverd voor de ontwikkeling ervan. Dit hield ook het risico in dat er ernstige problemen zouden optreden wat de veiligheid van de gegevens betreft.

De kracht van de tool vormde overigens een probleem op zich, want hij was bijzonder complex: de BKVT gebruikte slechts een miniem deeltje van de mogelijkheden die de tool bood en verloor enorm veel tijd (soms zelfs

uren) bij de pogingen om het beetje wat ze echt nodig had te beheren.

Het zichtbare deel van de site tot slot moest ook dringend grondig worden gereorganiseerd: er was wel informatie toegankelijk voor het publiek en de leden, maar ze was vaak moeilijk te vinden, hier en daar verspreid in een soms ondoorzichtige interface.

Doordat het technisch onmogelijk was het administratieve gedeelte te updaten, wat amper hoeft te verbazen na bijna een decennium van goede en trouwe dienst (een eeuwigheid in de informatica), werd er dus voorgesteld om hem gewoon te vervangen door een nieuwe site. Het bestek was vrij eenvoudig: deze nieuwe tool moest modern zijn, toekomstgericht, aangepast aan de behoeften van de BKVT en vooral gemakkelijk te gebruiken.

Na de bestudering van de offertes van de verschillende dienstverleners heeft de raad van bestuur gekozen voor een bedrijf dat webapplicaties op maat ontwikkelt, met name 80LIMIT, een bedrijf uit Bergen dat ook vertaaltoepassingen maakt.

Uiteindelijk, op 31 maart 2014, na vier maanden planning, opslaan en reorganisatie van de bestaande website, ontwikkeling en verfijning in nauwe samenwerking met de webmaster en de raad, zette 80LIMIT de nieuwe site van de BKVT online op het adres www.cbti-bkvt.org, nadat een voorafgaande versie ervan was onthuld op de [algemene vergadering van 15 maart](#).

The screenshot shows the homepage of the CBTIBKVT website. At the top, there is a dark navigation bar with the logo on the left and a menu with items: NIEUWS, ACTIVITEITEN, GIDS, PRAKTISCH, PUBLICATIES, OVER ONS, and WORD LID. Below the navigation bar, the page is divided into several sections. On the left, there is a search bar titled 'OP ZOEK NAAR EEN VERTALER?' with fields for 'Naam', 'Activiteit', 'Bron', 'Doel', and 'Specialisatie', and a 'ZOEKEN' button. To the right of the search bar is a call to action titled 'BENT U VERTALER OF TOLK?' with a sub-heading 'Word lid van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken'. This section contains several paragraphs of text and two buttons: 'MEER WETEN?' and 'WORD LID'. Below this, there is a section titled 'RECENTE NIEUWSBERICHTEN' with three image thumbnails: a meeting room, a snail, and a smiling woman.

Sinds deze eerste installatie hebben de ontwikkelaars regelmatig functies aan de site en aan het administratieve gedeelte ervan toegevoegd: verbetering van de werking van de gids, betere uitwerking van de specifieke functies voor de tolken, functies die erop gericht zijn het werk van de vrijwilligers te vergemakkelijken, visuele wijzigingen, verspreidingslijsten die automatisch worden gevoed, beveiligingsupdates, aanpassingen op basis van de opmerkingen van de leden, enz. Over een van deze updates, die niet de eerste was en ook niet de laatste zal zijn, verscheen overigens [een artikel op de site zelf](#).

Dit werk gaat ook vandaag nog verder en dat zal nog wel even zo blijven. De raad van bestuur koos voor een oplossing op maat, om zo te beschikken over een tool die met de tijd meegaat. Het zichtbare deel van de site is min of meer klaar (hoewel er nog een aantal vrij grondige wijzigingen zijn voorzien vanaf het eerste kwartaal van 2015), de beheerinterface zal in de komende

maanden en jaren verder worden ontwikkeld, met steeds hetzelfde doel voor ogen: het werk van de raad van bestuur, het secretariaat en de

vrijwilligers vergemakkelijken en rationaliseren terwijl de leden van de vereniging en het publiek een steeds betere dienstverlening krijgen.

5.2.2 Publicatiestatistieken

Op 31 december 2014 telde de website exact 100 nieuwsberichten, 58 evenementen, 26 vaste pagina's en 118 gepubliceerde documenten, soms in 4 talen (voor een aantal documenten zelfs veel meer).

Al deze informatie is rechtstreeks

toegankelijk vanop de startpagina of via de verschillende secties van het hoofdmenu. De nieuwsberichten en de evenementen op de agenda worden ondergebracht in verschillende categorieën met sleutelwoorden, waardoor ze gemakkelijk met een paar muisklikken terug te vinden zijn.

5.2.3 Bezoekstatistieken

De bezoekstatistieken van de website zijn een beetje bijzonder voor het boekjaar 2014 vanwege de hiervoor besproken herwerking. Tot 31 maart stond de oude site online, daarna de nieuwe.

Vergelijking Kw1.2014 / Kw2-4.2014

De herwerking is voor ons de gelegenheid bij uitstek om de statistieken tussen de oude en de nieuwe site te vergelijken. Op het eerste gezicht stellen we vast dat, ondanks de meer gebruikersvriendelijke interface en de aanzienlijk grotere en meer actuele inhoud, de nieuwe website (tenminste op dit ogenblik) niet vaker wordt bezocht dan de oude:

- » **6.767 sessies** in het 1e kwartaal van 2014 (oude site) tegenover 27.427 in de volgende 3 kwartalen (nieuwe site).
- » **6.564 unieke bezoekers** tegenover 17.055.
- » **39.081 bezochte pagina's** tegenover 112.084.

Een eenvoudige regel van drie lijkt aan te tonen dat de website sinds de herwerking

niet vaker wordt bezocht. Het zou uiteraard erg riskant zijn om conclusies te trekken op basis van zulke beperkte gegevens (die niet in de tijd te vergelijken zijn). Deze schijnbare afwijzing zou echter ten dele te maken kunnen hebben met de nieuwe consumptiegewoonten van de surfers, die meer en meer de neiging hebben hun informatie op sociale media te gaan zoeken. Aangezien de BKVT in 2014 op dit gebied veel actiever was dan in de jaren daarvoor (zie rubriek Sociale media hierna), moeten we in de vaststelling hiervoor geen erosie zien, maar eerder een eenvoudige verschuiving van de bezoeken naar de Facebook- en LinkedIn-profielen van de vereniging (Twitter en Google+ zijn nog niet zo sterk uitgebouwd).

Vergelijking 2014 / 2013

De vergelijking tussen 2014 en 2013 is veel meer bemoedigend:

- » **37.194 bezoeken** in 2014 tegenover 31.632 in 2013 (+5.562 / +17,6%).
- » **23.619 unieke bezoekers** tegenover 18.779 (+4.480 / +25,8%).
- » **151.165 bezochte pagina's** tegenover 131.900 (+19.265 / +14,6%).

In 2014 heeft de site de grens van 3.000 bezoekers per maand dus ruim overschreden (tegenover iets minder dan 2.700 in 2013), wat uitstekend nieuws is voor de zichtbaarheid van onze leden en voor het beroep in zijn geheel. Vooral de toename van het aantal unieke bezoekers was spectaculair: we zagen een stijging van meer dan 25%.

5.2.4 Beheerteam

Zoals altijd is de publicatie van informatie op de site het resultaat van teamwerk.

De coördinatie, het dagelijkse beheer en de evolutie van de site worden uitgevoerd door de webmaster, Geoffroy Destrebecq, die in die taak wordt bijgestaan door Didier Laquaye,

verantwoordelijke voor de publicatie van de inhoud, en vooral door het redactieteam (leden van de raad van bestuur en andere vrijwilligers) en de pool van vrijwillige vertalers, gecoördineerd door Katleen De Bruyn; zonder hen zou dit allemaal niet mogelijk zijn.

5.3 Wikipedia

De BKVT heeft in 2013-2014 geprobeerd een Wikipedia-pagina aan te maken. Deze ervaring kende een gemengd succes: de pagina's in het Frans, Engels en Duits staan online (hoewel hun bestaan op de lange termijn in deze vorm niet is gewaarborgd), terwijl de versie in het Nederlands om onduidelijke redenen op de beperkingen is gestoten van wellicht te ijverige moderatoren, die ze snel hebben verwijderd zonder dat het

informaticeteam de kans had om ze te verdedigen.

Aangezien de praktische 'opbrengst' van een Wikipedia-pagina in termen van informatieverspreiding niet gekend is (voor een vereniging als de BKVT) en een correcte beheersing van de Wikicode-syntax veel kostbare tijd in beslag neemt, werd er besloten de behandeling van deze kwestie naar een latere datum uit te stellen.

5.4 Yammer

In 2013 werden de statuten van de vereniging herzien en werd een aantal nieuwe categorieën leden ingevoerd, die niet allemaal toegang krijgen tot dezelfde informatie. De raad van bestuur heeft toen beslist een nieuwe tool voor interne communicatie in te voeren, oorspronkelijk met als doel de FastInfo te vervangen.

Na een zoektocht naar verschillende (en zeer talrijke) mogelijke oplossingen hebben de verantwoordelijken gekozen voor Yammer, een 'sociaal netwerk voor bedrijven' dat het voordeel heeft dat het beschikt over alle functies die de vereniging nodig heeft en toch gratis is.

Yammer werd in grote lijnen voorgesteld op de algemene vergadering van 15 maart, wetende dat de introductie ervan was voorzien voor 31 maart, samen met de nieuwe website. Oorspronkelijk werd er beslist de FastInfo maar een maand langer te behouden; in die tijd zouden alle leden zich op Yammer moeten inschrijven. Maar door de

terughoudendheid van een deel van de leden heeft de raad van bestuur aanvaard de afsluiting ervan voor onbepaalde tijd uit te stellen. Momenteel bestaan beide tools nog naast elkaar, maar nieuwe inschrijvingen gebeuren uitsluitend op Yammer.

Om de overgang te vergemakkelijken, heeft het informaticateam voor de leden een gebruikershandleiding, een minihandleiding 'Starten met Yammer' met afbeeldingen en een gedragscode opgesteld. Al deze documenten kunnen worden gedownload via een specifieke pagina op de website. De BKVT heeft ook twee opleidingen georganiseerd (die gratis waren voor de leden) om enerzijds het gebruik van Yammer uit te leggen en anderzijds de eenvoud ervan aan te tonen.

Op 31 december 2014 telde het Yammer-netwerk van de BKVT 180 ingeschrevenen, dat is iets minder dan de helft van de leden.

Geoffroy Destrebecq ■

5.5 Sociale netwerken

De doelstelling van onze aanwezigheid op de sociale netwerken is natuurlijk om onze visibiliteit te verhogen door deze eenvoudig te gebruiken en volledig kosteloze instrumenten te benutten. Alle evenementen en nieuwtjes van onze website worden daarop automatisch gepubliceerd, wat toelaat om ze wijder te verspreiden.

5.5.1 Facebook

Op 28 januari 2015 werd de BKVT gevolgd door 371 Facebook-abonnees. Wij hebben 165 links gepubliceerd naar onze website sinds 2014, die elk gemiddeld 12 bezoeken genereerden.

5.5.2 LinkedIn

Op 28 januari 2015 telde de BKVT 884 connecties. Dit geeft haar toegang tot een netwerk van ongeveer 8.000.000 contacten.

Ludovic Pierard ■

5.5.3 Twitter

Eind 2013 opende de BKVT een Twitter-account ([@CBTIBKVT](#)). In 2014 heeft ze een systeem ingevoerd waarmee alle berichten die ze op Facebook verspreidt ook automatisch op Twitter verschijnen. De draagwijdte van de vereniging op dit

sociale netwerk blijft momenteel beperkt (55 abonnees op 31 december 2014). Dit hoeft niet te verbazen, want deze tool wordt nog maar in erg beperkte mate gebruikt. Het aantal abonnees neemt evenwel gestaag en regelmatig toe sinds de website online is gekomen.

5.5.4 Google+

De BKVT heeft een [Google+](#)-account geopend. De aanwezigheid hiervan bevordert de verwijzing naar de website, maar hij wordt niet actief gebruikt. Gezien de zwakke populariteit van dit sociale netwerk bij de surfers is het niet zeker of

dit ooit het geval zal zijn, tenzij andere technische redenen de BKVT ertoe dwingen of het informaticateam een meer eenvoudige manier vindt om er automatisch inhoud op te publiceren, zoals ze heeft gedaan voor Twitter.

Geoffroy Destrebecq ■



5.6 Vademecum van de zelfstandig vertaler en tolk

Het was al vele maanden in aantocht, maar nu is het er dan toch eindelijk: het nieuwe vademecum voor de zelfstandige vertaler en tolk!

Het document is flink uitgebreid.

Sommige hoofdstukken, zoals die over de opleidingen, de vestiging en de beëdigd vertaler zijn slechts geactualiseerd.

Andere hoofdstukken zijn geheel herschreven, bv. het hoofdstuk over de werkinstrumenten en dat over de vertaler en zijn markt.

Hierbij is het ons opgevallen hoe snel de situatie in enkele jaren tijd veranderd is en hoe vlug informatie over werkinstrumenten en marketing

gedateerd raakt.

Dat is meteen het beste argument om vertalers en tolken ervan te overtuigen dat voortdurende bijscholing in dit beroep onontbeerlijk is!

Ten slotte zijn er nog een aantal nieuwe hoofdstukken toegevoegd: de formele aspecten van de relatie met de klant komen nu aan bod onder de vorm van tips over algemene voorwaarden, de offerte en de factuur; ook de thema's kwaliteit en risicobeheersing worden nu uitgebreid behandeld; en, last but not least, er is een hoofdstuk over de tolk toegevoegd, zodat dit vademecum nu voor al onze leden nuttige informatie bevat.

Els Govaerts ■

5.7 FastInfo

FastInfo is het communicatiemiddel dat in 2004 in het leven werd geroepen voor de effectieve leden van de BKVT. De ledengroep wisselt mails uit over de meest uiteenlopende thema's zoals techniek, vertaalpraktijk en -theorie, terminologie, CAT-toepassingen, seminars, enz., die via de servers van Yahoo gelanceerd worden en stevast hun weg vinden naar alle deelnemers. Tien jaar na de oprichting wordt de FastInfo echter geconfronteerd met een nieuwe uitdaging, want een concurrent van het type 'LinkedIn' heeft het levenslicht gezien: 'Yammer'. Dat forum is naar verluidt meer trendy, het biedt een ruimer dienstengamma aan, zoals weergave van een foto van de deelnemer, een functie voor instant-antwoorden en

als kers op de taart weergave in kleur en de mogelijkheid om ogenblikkelijk bestanden als bijlage mee te sturen. Interessante vaststelling: ondanks die tweede pijler is de gebruiksgraad van de FastInfo nauwelijks gedaald. In januari 2015 waren er 318 gebruikers en in 2014 hebben die in totaal 3.511 berichten verstuurd. In 2010, een willekeurig gekozen referentiejaar, ging het om 3.695 berichten tussen begin januari en eind december. Dus de FastInfo is nog springlevend en heeft "best veel klandizie". Hoewel het aftellen werd aangekondigd, lijkt het raadzaam dat elk nieuw en oud lid zich inschrijft, of ingeschreven blijft tot het doek valt. (Inschrijving: fastinfo-subscribe@yahooogroupes.fr)

Guido Van de Velde en Wolfgang Hullmann ■

6 CONTACTEN MET DE PERS

In 2014 publiceerde de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken 7 persberichten, die al dan niet veel weerklank hadden.

Het persbericht dat de meeste reacties opriep - zowel in het noorden als in het zuiden van het land - ging niet over de problematiek van de beëdigd vertalers en tolken, maar klaagde de vertaalfouten aan in de beleidsnota van staatssecretaris Elke Sleurs (te herlezen op <http://www.cbti-bkvt.org/nl/news/102-staatssecretaris-sleurs-uitgenodigd-voor-een-werkvergadering-over-het-belang-van-professionele-vertalingen>).

Daarnaast werd onze voorzitter op Radio 1 geïnterviewd over de problematiek van de beëdigd vertalers en



tolken.

Tot slot verwijzen we naar een uitstekend interview met ons lid Els Govaerts, dat op 15 mei 2014 verscheen in ZO Magazine, het blad van UNIZO.

Ludovic Pierard ■

7 INTERNATIONALE CONTACTEN

7.1 Het statutaire congres van de FIT

Het driejaarlijkse statutaire congres van de Fédération Internationale des Traducteurs vond dit jaar van **4-6 augustus** plaats in Berlijn. Tijdens het statutaire congres werd Henri Liu uit Nieuw Zeeland verkozen tot nieuwe voorzitter.

Tijdens het statutaire congres heeft de BKVT openlijk aangeklaagd dat een 'Conseiller Honoraire' van de FIT een vereniging opricht die zich tot doel stelt leden te werven en actie te voeren in de landen waar reeds andere leden van de FIT actief zijn (Eulita). Deze vereniging had tevens duidelijk niet de intentie om zelf lid te worden van de FIT, en zich als gelijkwaardige deelnemer aan te sluiten bij FIT-Europe. We hebben erop gewezen dat deze vereniging en de oprichters ervan in België de totstandkoming van de wet op de beëdigd vertalers hebben gehinderd en vertraagd. De BKVT heeft

dan ook verzet aangetekend tegen het samenwerkingsverdrag dat FIT-Europe tijdens het congres zou ondertekenen met Eulita. Ons voorstel dat Eulita zich als lid moest aansluiten via de normale procedure werd niet in overweging genomen.

Tevens heeft de BKVT ook principiële bezwaar aangetekend tegen de benoeming van een voormalig bestuurslid tot 'Conseiller honoraire'. Deze persoon, naar het bestuur afgevaardigd door de BKVT, had in de vorige bestuurstermijn een project opgezet dat de BKVT beschouwt als schadelijk voor het beroep en dat zeker ook de werking van de BKVT in België in de weg stond (het ging om een samenwerkingsverdrag waardoor Eulita en verenigingen van vertaalbedrijven toegang zouden krijgen tot alle vergaderingen van de FIT).



Tijdens het statutaire congres werd ons ook door voorzitter Marion Boers meegedeeld dat het bestuur van de FIT besloten had om hoofdredacteur van Babel en Translatio (bibliografische bijlage) te bevrijden van zijn taken. Ons erelid en voormalige ondervoorzitter René Haeseryn (en eveneens Conseiller Honoraire van de FIT), heeft deze opdracht tientallen jaren volbracht. Onder zijn redacteurschap hebben beide tijdschriften een wereldwijde faam verworven in de wereld van vertalers en

tolken, maar vooral ook in de universiteiten over de hele wereld.

Het open congres was een groot succes met meer dan 1500 deelnemers van over de hele wereld. Een tiental leden van de BKVT namen eraan deel via een collectieve inschrijving met korting. Enkele leden van de BKVT hebben er ook een voordracht gegeven.

Het volgende congres vindt in 2017 plaats in Australië.

Agnès Feltkamp ■

7.2 FIT Europe: Algemene Vergadering in Athene

Jásas', een Griekse goedendag uit Athene waar op **1 november 2014** de Algemene Vergadering van FIT Europe plaatsvond. Present waren één of twee vertegenwoordigers van volgende 15 landen: België, Duitsland, Cyprus, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Nederland, Noorwegen, Roemenië, Oostenrijk, Polen, Spanje, Tsjechië, U.K., Zwitserland en tot slot een afgevaardigde van FIT Mundus. Grote afwezige was helaas de voorzitter Eyvor Fogarty die in Engeland gehospitaliseerd was na een ongeval (en inmiddels aan de beterhand).

Meteen werd de knuppel in het hoenderhok gegooid: Eulita! Eulita (European Legal Interpreters and Translators Association) heeft het hele project rond gerechtstolken en gerechtsvertalers naar zich toegetrokken, terwijl er eigenlijk een duidelijke samenwerking moet komen tussen Eulita en FIT Europe. Onze voorzitter Ludovic Pierard haalde een aantal citaten aan uit

het Eulita-boek om zijn beweringen omtrent het onterechte 'monopolie' van Eulita kracht bij te zetten. Verder werd door een aantal aanwezige leden Doris Grollmann geprezen voor haar verdiensten op het vlak van contact met de gerechtelijke overheid.

Daarna kwam het nijpende probleem van de financiën aan bod: Hoe een budget opbouwen? FIT Europe is helaas geen rechtspersoon maar dankzij het recentelijk opgerichte 'FIT Soutien' bestaat er nu een officieel kader voor het innen van gelden. Het is ook de bedoeling dat Fit Europe meer 'visibility' verkrijgt (o.a. via het organiseren van seminars) en op basis daarvan kan men aan de thans 53 leden-vertalersverenigingen bijvoorbeeld 0,20 euro per lokaal lid van elke vereniging vragen. Uiteraard blijft de deur ook openstaan voor bijkomende donaties zoals nu reeds afkomstig van FIT Mundus en de Duitse Vertalersvereniging BDÜ.

Tijd voor verkiezingen! Alle 7 kandidaten zijn verkozen en vormen het nieuwe bestuur voor de volgende 3 jaar. De vijf vrouwen en twee mannen komen uit België (Max De Brouwer), Duitsland (Natacha Dalügge-Momme, ook BKVT-lid), Griekenland, Ierland, Oostenrijk, Tsjechië, U.K. (Eyvor Fogarty).

En tot slot een heet hangijzer: TransCert, de certificering die van amateur-vertalers zonder professionele vorming, toch erkende vertalers maakt. TransCert kan uiteraard op weinig begrip rekenen vanuit de beroepswereld en wordt zelfs bestempeld als 'gevaarlijk'. Eigenlijk moet Fit Europe voor een serieuze tegenhanger

zorgen, voor een eigen certification label.

O ja, en voor wie het belangrijk vindt taalkundig of administratief gezien: FIT Europe heeft vanaf de volgende ambtstermijn geen 'Steering Committee' meer maar wel een 'Board'.

FIT Europe is alvast uitgenodigd om haar volgende Algemene Vergadering te houden in Dublin (3 of 10 oktober 2015), een event dat digitaal te volgen zal zijn via livestream.

Voorlopig nemen we afscheid op z'n Grieks met 'Cheretísmata', en volgend jaar worden we welkom geheten in ons eigen land!

Lieve De Paep ■

7.3 Fédération internationale des traducteurs (FIT): de BKVT in het hart van de Europese besluitvorming

De Fédération internationale des traducteurs (FIT) werd in 1953 opgericht in Parijs. Ze vormt de grootste internationale organisatie van vertalers, tolken en terminologen wereldwijd: met zo'n 120 aangesloten beroepsverenigingen en opleidingsinstellingen verdedigt zij de belangen van meer dan 80.000 taalkundigen overal ter wereld.

De federatie heeft verschillende regionale centra in Europa, Latijns-Amerika en Noord-Amerika. FIT Europe, de Europese antenne, kwam in november jongstleden samen in Athene voor het jaarlijkse congres. De leden moesten er namelijk hun nieuwe raad van bestuur kiezen. Met plezier kunnen wij u melden dat twee

leden van de BKVT werden verkozen: de eerste is Max De Brouwer, die zich zal bezighouden met het onderhoud en de ontwikkeling van de relaties met de Europese instanties; een verantwoordelijkheid die tot nu toe in handen was van Doris Grollmann, ook lid van de BKVT en voorzitter van onze vereniging van 1997 tot 2005. Max zal ook in het bijzonder toezien op de belangen van de conferentietolken, een strijd die hij al jaren levert binnen de BKVT.

Onze tweede vertegenwoordigster is niemand minder dan Natacha Dalügge-Momme, die altijd al erg actief is geweest binnen de federatie. Ze wordt er met name verantwoordelijk voor de normen en de Transcert-certificering, een erg

controversieel onderwerp (lees hiervoor ons bericht van 3 november jongstleden), de band met de Europese instellingen en de Europese dossiers in het algemeen. Als kers op de taart werd 'onze' Natacha ook verkozen tot voorzitter van de raad van bestuur van FIT Europe! Door haar persoonlijkheid, een subtiele mengeling van zin voor consensus en openhartigheid, haar intelligentie en haar sympathie is ze de geknipte persoon voor

deze functie.

De BKVT feliciteert Max en Natacha van harte met hun verkiezing en wenst hen alle succes toe. Uiteraard zullen ze er alles aan doen om de stem van onze vereniging bij de FIT te laten horen en om de belangen van onze leden en van de hele beroepssector te verdedigen, zowel op Europese als op wereldschaal. ■

7.4 Eerste ontmoeting van de drie verenigingen in de Benelux

Op vrijdag **23 januari 2015** werd op de zetel van de BKVT een eerste werkvergadering gehouden met de vertegenwoordigers van de drie nationale verenigingen van vertalers en tolken van de economische unie Benelux: het NGTV (Nederland), de BKVT (België) en de nog jonge ALTI (Luxemburg).

Het doel van deze historische ontmoeting was in de eerste plaats kennis te maken, alvorens op zoek te gaan naar eventuele mogelijkheden voor samenwerking tussen onze verschillende verenigingen. Om haar steun voor dit bijzondere initiatief van de BKVT te betuigen, was ook de FIT aanwezig. Ze werd vertegenwoordigd door Robert Ensor, lid van de raad van FIT Monde, en Natacha Dalügge-Momme, voorzitter van de raad van FIT Europe.

De vergadering verliep erg aangenaam en



Ludovic Pierard, voorzitter van de BKVT, Rita Schmit, voorzitter van de ALTI, Natascha Dalügge-Momme, voorzitter van FIT Europe en Ton Mácel, voorzitter van het NGTV

constructief en de discussie werd voortgezet tijdens de lunch. Vervolgens sloot de groep zich aan bij de leden van de BKVT voor het bezoek aan de NAVO en de nieuwjaarsreceptie.

Voor ons staat het vast: dit soort ontmoetingen tussen verenigingen binnen de Benelux is zeker voor herhaling vatbaar. ■

7.5 Frans-Spaans netwerk

De conventie tot officiële oprichting van het Frans-Spaanse netwerk werd op 11 december 2009 ondertekend in Parijs.

De ondertekenende verenigingen waren ASETRAD (Spanje), SFT (Frankrijk) en BKVT (België). Wij hopen dat andere Franstalige verenigingen ons netwerk zullen komen versterken, zodat de uitwisseling steeds rijker en interessanter wordt.

Er was geen enkele activiteit in 2014, behalve uitwisselingen per e-mail om activiteiten aan te kondigen die vooral in Spanje plaatsvonden: cursussen, seminars, opleidingen, enz.

Wij herinneren u eraan dat alleen de effectieve leden van de verenigingen die de conventie hebben ondertekend, zich voor het netwerk kunnen inschrijven. De effectieve leden van de BKVT die het Spaans en het Frans in hun talencombinatie hebben, kunnen er dus deel van uitmaken en op die manier deelnemen aan een uitwisseling van praktische, rijke en uiteenlopende kennis en informatie.

Wij hopen dat alle betrokken leden enthousiast aan dit initiatief zullen blijven deelnemen. Het is immers bedoeld om onze kennis in beide talen te verrijken.

Patricia Alarcón ■

7.6 Frans-Engels netwerk

Het French Network van het Institute of Translation and Interpreting (ITI, Verenigd Koninkrijk) bestaat reeds tien jaar. Deze vereniging telt 2,700 leden.

Dit netwerk is een van de 12 linguïstische netwerken van het ITI. Het laat toe aan de leden van de BKVT om in contact te treden met 200 leden van het ITI en meer dan 80 leden van de Société française des Traducteurs. (Het SFT kan bogen op 1 400 leden en is vandaag de voornaamste groepering van professionele vertalers in Frankrijk). De leden van de BKVT die in de talencombinatie Frans<>Engels werken, hebben de mogelijkheid om deel te nemen aan het elektronisch forum FrenchNet van het French Network van het Institute of Translation and

Interpreting (ITI). Het French Network is een uitwisselingsforum, zowel op professioneel (terminologievragen) als praktisch vlak (betalingsmodaliteiten, bankkosten, informaticaproblemen, zonder de adviezen over de aankoop of het gebruik van verschillende software of de 'lelijke eendjes' onder de agentschappen uit het oog te verliezen). Deze uitwisseling tussen de leden van drie organisaties is verrijkend voor alle vertalers die werken in deze talencombinatie, of zij nu Engelstalig of Franstalig zijn, in België, Frankrijk, Groot-Brittannië of elders wonen. De leden kunnen zich zowel in het Frans als in het Engels uitdrukken. De inschrijvingen en verlengingen vinden plaats in augustus-september van elk jaar.

Op praktisch vlak stelt het French Network ons een jaarlijkse bijdrage voor aan een voorkeurstarief van 5 Euro. In augustus / september 2015 stelt zij het lidmaatschap opnieuw open voor nieuwe leden. Zij moeten echter wel in regel zijn met de betaling van de BKVT-bijdrage.

De berichten die worden gepost op ITI-FrenchNet, worden niet gemodereerd, maar de leden moeten een aantal regels in acht nemen die zijn werking regelen en zijn vervat in 'Netiquette 11', waarvan de belangrijkste deze is die u eraan herinnert om de Clausule van de Code van het ITI in acht te nemen (http://www.iti.org.uk/attachments/article/154/Code%20of%20professional%20conduct%2008%2009%202013_Final.pdf)

Naast de deelname aan het elektronisch forum ITI-FrenchNet op Yahoo! Groups, heeft u toegang tot de website van het French Network <http://www.iti-frenchnetwork.co.uk> en tot de nieuwsbrief au courant, die kan worden

gedownload op de website van het forum onder de rubriek "Bestanden".

Professionele en vriendschappelijke ontmoetingen worden gedurende het gehele jaar georganiseerd door het ITI en haar verschillende netwerken en door het SFT, waarop iedereen van harte is uitgenodigd. Raadpleeg, voor elke bijkomende informatie, de zeer interessante websites van het ITI:

International Calendar of Events:

[http://www.iti.org.uk/professional-development-events/ice/month.calendar/2015/01/29/-](http://www.iti.org.uk/professional-development-events/ice/month.calendar/2015/01/29/)

ITI Events Calendar:

[http://www.iti.org.uk/professional-development-events/iti-events-calendar/month.calendar/2015/01/29/-](http://www.iti.org.uk/professional-development-events/iti-events-calendar/month.calendar/2015/01/29/)

en de website van de SFT (Nieuws):

<http://www.sft.fr/actualites.html>

Chris Griffin ■

7.7 Frans-Duits netwerk

De 21ste ontmoeting van het Frans-Duits netwerk vond plaats van **24 tot en met 26 oktober 2014** te Bern en werd door Patrick Bergen van het ASTTI georganiseerd. Tijdens ons bezoek op vrijdagmiddag aan het parlamentsgebouw Bundeshaus en het regeringsgebouw Rathaus hebben we de geschiedenis en de administratieve structuur van Zwitserland en van de stad Bern beter leren kennen via de gebouwen waar de verkozenen uit Zwitserland en Bern vergaderen en regeren.

De lezingen van zaterdag konden ons

bekoren omwille van hun veelzijdigheid: eerst een overzicht van het werk van de Fichier français de Berne die de vertalingen van moeilijke termen van het Duits in het Frans voorstelt en verzamelt, dan Natacha Dalügge-Momme (ADÜ Nord/Aticom) met haar uiteenzetting 'Le droit comparé des marques. Notions générales et terminologie' die ook een lezing over het intellectuele eigendoms wetboek (Markengesetz) gaf. Een grondige kennis van de complexe materie is onmisbaar om vertalingen op dat gebied te kunnen maken. Natacha

had voor ons een uitgebreide terminologielijst in de twee talen voorbereid.

Het volgende onderwerp was van een heel andere aard: 'Le vocabulaire culinaire: un vocabulaire sous influence?' dat door Thérèse Zaremba-Martin (België) werd voorgesteld. Met behulp van een Duits kookboek uit 1911 volgde ze de evolutie van de taal in de gastronomie.

De derde voordracht ging over de notie van tijd, de politiek van de tijd van de familie. Carole Loewe (Universitas) stelde de resultaten van haar onderzoek naar de vertaling van het achtste 'Familienbericht: Zeit für Familie' voor.

Nadat we van heerlijke Zwitserse specialiteiten geproefd hadden, stelde

Philippe Callé (ASTTI) de evolutie van de veiligheid van het spoorwegnet afgemeten aan de evolutie van Europa voor. De opening van de spoormarkt dwingt spoorwegmaatschappijen ertoe hun veiligheidssystemen en hun rollend materieel op elkaar af te stemmen en zo ook hun terminologie, wat een werk van lange adem is.

Camille Luscher sloot de reeks voordrachten af met een uiteenzetting over haar nieuwe vertaling van een werk van Max Frisch in verband met de Zwitserse legende Willem Tell.

Op het einde van de ontmoeting bezochten we de oude binnenstad van Bern. De volgende ontmoeting van 30 oktober tot 1 november 2015 in Bonn staat al in onze agenda.

Silvia Brügelmann

(op basis van het uitgebreide verslag van Carole Faux-Loewe) ■

7.8 Bremer Runde

De Bremer Runde die werd opgericht door de directeur van de groep LÓPEZ-EBRI in Bremen/BRD –

vandaar zijn naam – heeft als doel een informele dialoog tot stand te brengen tussen de deelnemers. Op die manier kunnen ze praten over de recente evoluties in de vertaalwereld.

Deze bijeenkomsten zijn een onschatbare bron van nuttige informatie gebleken voor onze vereniging en haar leden. Zij versterken de banden tussen de verenigingen en geven hun acties ook meer samenhang.

De 'Bremer Runde' kwam samen in Graz (Oostenrijk) op **15 en 16 november 2014**. De vergadering was georganiseerd door de Oostenrijkse vereniging UNIVERSITAS. De volgende verenigingen waren vertegenwoordigd: de Oostenrijkse vereniging UNIVERSITAS), UNIVERSITAS, AICC, regio Oostenrijk, QSD, vereniging van vertaalbureaus, de BDÜ, de Duitse vereniging ADÜ Nord, de Duitse vereniging ATICOM), de Oostenrijkse vereniging van vertalers van literaire en wetenschappelijke werken IG-ÜbersetzerInnen, de Oostenrijkse vereniging van tolken gebarentaal ÖGSDV). Op de agenda: verslagen van de

vertegenwoordigde verenigingen, permanente opleiding, kwaliteit op het gebied van tolken in sociale context (asielzoekers), tolken in medische context per computer, beëdigd vertalers en tolken (barema's in Oostenrijk, Europese

richtlijn, raamovereenkomsten, toewijzingspraktijk). Voor het volledige verslag van deze bijeenkomst verwijzen wij naar onze website. De volgende afspraak voor de Bremer Ronde vindt plaats in Berlijn, op 15 en 16 mei.

Doris Grollmann en Natacha Dalügge-Momme ■

8 DAGELIJKS BEHEER

8.1 Commissie examens voor beëdigd vertalers

8.1.1 Resultaten examens beëdigd vertalers – 2014

Sessie van 24 mei 2014

Aantal kandidaten	Talen	Geslaagden	Gedeeltelijk geslaagden
40	In het FR: RO-AR-RU-ZH-PT-TU- ES-EN-PL-IT-CAT-SQ	6	6
	In het NL: EL-RO-SK-EN		

Sessie van 29 oktober 2014

Aantal kandidaten	Talen	Geslaagden	Gedeeltelijk geslaagden
24	In het FR: HU-RO-TU-IT-EN-BG- RU-ZH-PT-SQ-AR-GE	5	2
	In het NL: SR		

Op het ogenblik dat dit verslag werd gedrukt beschikten we nog niet over de resultaten voor drie talen van deze laatste sessie.

Patricia Alarcón ■

8.2 Commissie toelating van nieuwe leden

	Naam	Activiteit	Diploma	Talen
1.	Georges PAPAGEORGIOU	Vert. B. Vert. Brus.		EN-ES => FR
2.	Abdeslam EL-AJJOURI	Vert. Tolk	Licentiaat Vertaler KVH/Lessius - 1997	AR-DE-FR=> NL A: AR,NL B: DE-FR
3.	Elodie BUFALINO	Vert.	Master en traduction spécialisée ULg - 2013	DE-EN => FR
4.	Leen PAUWELS	Vert.		FR=> NL
5.	Tim RENDERS	Vert. B. Vert. Brus.	Master in het Vertalen HUB - 2009	ES-FR => NL
6.	Sabrina DUBBELDAM	Vert. B. Vert. Dender.	Master of Arts in het Vertalen Artesis 2012	FR-IT-PT => NL
7.	Ann ROBAEYS	Vert.		DE-FR => NL
8.	Kristien TEMPERVILLE	Vert.	Licentiaat Vertaler HVT - 1998	EN => NL
9.	Andrés Mauricio CRIOLLO MUÑOZ	Vert.	Master Traduction ILMH- 2011	ES-EN => FR
10.	Laurence NYS	Vert.		EN-IT => FR
11.	Valeria NAGY	Vert. Tolk		ES-RU-HU-EN => FR A: HU B: FR-ES C: EN
12.	Ilse VANDINGENEN	Vert.		FR-DE => NL
13.	Nicolas STUYCKENS	Vert. B. Vert. Nivelles		RU-CZ-PL => FR
14.	Maryline VAN HOVE	Vert.		EN-DE-NL => FR
15.	Yara ABI-KHALIL	Vert.	Master en traduction multidisciplinaire ISTI - 2013	AR-EN => FR
16.	Laura Pascale FONTAINE DE GHÉLIN	Vert.	Licence Traducteur-Haute École Léonard de Vinci-2005	NL-EN = > FR
17.	Véronique ANTOINE	Vert. B. Vert. Marche	Licenciée en langues et littératures germaniques-ULg-1998	NL-EN-DE => FR

	Naam	Activiteit	Diploma	Talen
18.	Chiara MONTALI	Vert.	Traducteur et Interprète- École Supérieure pour Interprètes et Traducteurs de la Commune de Milan - 1999	FR-EN => IT
19.	Siddartha DE RYCKE	Tolk	Licentiaat Tolk- Hogeschool voor Wetenschap en Kust- 1999	A: NL B: FR C: ES
20.	Monique BROUWER	Vert. Tolk	Univ. Antwerpen - Didactiek Nederlands aan Anderstaligen-2011 Vertaler-Artesis - 2012	EN-PT => NL A: NL B: EN-PT
21.	Caroline FIVEZ	Vert.		FR-DE => NL
22.	Tine DEMETS	Vert.	Master in het vertalen Master of Arts-HUB-2013	NL-DE => DE-NL
23.	Carola WILLEMSEN	Vert.	Divers diplômes et certificats de formation permanente Justifie expérience	EN-NL => FR
24.	Eleonora MIKOLAJCZAK	Vert. Tolk	4e année Philologie romane-Univ. Varsovia - 2012 Justifie expérience	FR => PL A: PL B: FR
25.	Patrick LENNON	Vert.	Licence langues germaniques VUB - 1999 Justifie expérience	FR-NL => EN
26.	Camille COLLARD	Tolk	Master en Interprétation ISTI - 2014	A: FR B: EN C: DE
27.	Carmela PASQUALE	Vert.	Licencié traducteur UMH - 2000	EN-DE-IT => FR
28.	Gaël MARTIN	Vert.	Licencié Traducteur - UMH - 1997	EN-DA-NO-SV => FR
29.	Ludmilla BULGAR	Vert. Tolk	Licence traduction ISTI - 2009	RU-EN-FR => RO-FR A: RO B: FR-RU C: EN
30.	Eva WIERTZ	Vert. Tolk		EN-FR-IT => NL A: NL B: EN C: IT-FR

	Naam	Activiteit	Diploma	Talen
31.	Joke NUYTEN	Vert.	Licentiaat-vertaler- Hogeschool Gent - 2006	FR-ES => NL
32.	Vera KOUZEMINA	Vert. Tolk B. Vert. Nivelles	Équivalence études en Russie – Master	FR-DE => RU A: RU B: FR C: DE
33.	Bruce CORRE	Vert.	Licencié traducteur ISTI - 2008	NL-EN-DE => FR
34.	Olivier VAN DYCK	Vert.	Licentiaat-vertaler – Hogeschool Antwerpen - 2000	EN-PT => NL
35.	Bart PEETERS	Vert.	Licentiaat Vertaler EN-FR => NL- KVH 1989	FR = > NL
36.	Isabelle LANDAS	Vert.	Licence Traduction ISTI - 1991	EN-NL => FR

Patricia Alarcón ■

8.3 Verslag van de penningmeester

Inkomsten	2014		2013		2012	
Bijdragen 2011					0,00	
Bijdragen 2012					56.896,57	
Bijdragen 2013			65.729,32		1.698,10	
Bijdragen 2014	67.247,32		1.360,00			
Vrienden			120,00		600,00	
Beschermende leden	6.030,00	73.277,32	750,00	67.959,32	2.594,35	61.789,02
Abonnementen De Taalkundige	33,00		236,00		376,60	
Abonnementen Babel			40,00		75,48	452,08
Verhuur INFOPORT	2.731,58	2.764,58	2.087,25	2.363,25		
ACT NAT 1 Nieuwjaar	2.125,00		2.390,00		1.660,00	
			1.640,00			
ACT NAT 2 Algemene vergadering	1.575,00		710,00		925,00	
			810,00			
ACT NAT 3 Sint-Hiëronymus	1.192,50		0,00		0,00	
ACT Vergadering			0,00		100,00	
FORM Best Practices in Revision			0,00		3.060,00	
FORM Linguajuris/Interact.J			0,00		8.280,00	
FORM Zich specialiseren - 27 mei	4.557,40		60,00			
FORM forum Trados - 19 apr	3.300,00		150,00			
FORM Déjà Vu - 17 juni	825,00		390,00			
FORM Déjà Vu - 3 sept			330,00			
FORM Offertes - 22 oct			210,00			
French Network	45,00		-5,00			
FORM Opleidingen		13.619,90		6.615,00	220,00	14.245,00
Jaarboek			30,00		0,00	
Examens	12.300,00		13.875,00		4.875,00	
Verkoop (polo's, cd-rom), ook na groepsaankopen			0,00		0,00	
Verkoop groepsaankopen: Déjà Vu, Ethias,	5.931,99					
Divers	36,30		0,00		0,00	
Advertenties		18.268,29	0,00	13.905,00	2.400,00	7.275,00
Financiële opbrengsten	270,88		653,05		821,43	
Diverse betalingen			0,00		0,00	
Uitzonderlijke opbrengsten		270,88	0,00	653,05	0,00	821,43
Totaal		108.200,97		91.495,62		84.582,53

Uitgaven	2014		2013		2012	
Installaties, machines en uitrusting			-7.868,03	-7.868,03		
ACT NAT 1 Nieuwjaar	-3.706,00		-3.484,00		-3.358,85	
ACT NAT 2 Algemene Vergadering	-3.300,00		-5.822,34		-2.792,08	
ACT NAT 3 Sint-Hiëronymus	-1.168,60		36,00		0,00	
ACT Réseau Franco-Allemand			-1.194,91		0,00	
FORM Best Practices in Revision			--		-1.570,96	
FORM Linguajuris/Interact.J			--		-4.712,97	
ACT - 20 juni - Sonja Becq	-1.040,00					
FORM Opleidingen	-2.176,60				-225,00	
REU Nationale vergaderingen (RvB...)	-1.722,61		-2.155,80		-1.790,00	
REU Vergaderingen	-824,38				0,00	
REU Vergadering BV					-670,00	
REU Vergaderingen diversen		-13.938,19	-1.361,54	-13.982,59	-769,57	-15.889,43
Telefoon secretariaat	-376,42		-371,49		-382,24	
Telefoon examens			--		--	
Telefoon divers		-376,42	--	-371,49	--	-382,24
Porti	-1.289,41		-1.376,00		-1.428,35	
Porti secretariaat	-285,72				-330,33	
Porti examens					0,00	
Porti Jaarboek	nihil				-848,36	
Porti De Taalkundige	nihil	-1.575,13		-1.376,00	-1.511,43	-4.118,47
Huur secretariaat	-5.836,62		-4.628,72		-5.559,08	
Installatie, meubilair secretariaat			0,00		0,00	
Loon en sociale lasten	-26.605,91		-23.816,02		-22.746,61	
Verzekering arbeidsongevallen	-184,05		-190,03			
Woon-werk verkeer			-1.182,10			
Medische dienst	-158,57		-340,18		-362,07	
Huurkosten secretariaat	-5.603,38	-38.388,53	-7.265,88	-37.422,93	-4.541,85	-33.209,61
Licenties software					0,00	
Domeinnamen	-592,16		-460,32		-197,97	
Onderhoud en hosting website	-11.397,27		-1.003,64		-868,20	
Internetverbinding	-427,50	-12.416,93	-426,56	-1.890,52	-352,40	-1.418,57
Drukwerk en kantoorbenodigdheden	-3.299,99		-965,53		-420,00	
Papier, omslagen, naamkaartjes	-790,99		-1.794,06		-208,50	
Kantoorbehoeften	-74,65				-1.144,19	
Fotokopieën secretariaat			-345,74		-596,60	
Fotokopieën examens		-4.165,63		-3.105,33	-182,70	-2.551,99
ASSU Brandverzekering	-120,29		-118,04		-114,63	
ASSU Verzekering BA-exploitatie	-330,09	-450,38	-330,09	-448,13	-314,37	-429,00
Ereloon boekhouder	-2.164,92		-3.252,26		-1.200,00	
Ereloon Jurist	-2.801,50		-2.503,46			
Beheerkosten secretariaat			--		0,00	
Bijdragen beroepsfederaties	-4.307,32	-9.273,74	-9.416,80	-15.172,52	-5.454,00	-6.654,00
Wettelijke publicaties	-122,94	-122,94	-609,84	-609,84	-98,10	-98,10

Uitgaven	2014		2013		2012	
Verplaatsingskosten België						
Vertegenwoordigingskosten					0,00	
Verplaatsingskosten buitenland					0,00	0,00
Verplaatsingen RvB					-2.411,20	
Verplaatsing examens					-140,00	
Verplaatsingen Toelatingscommissie			0,00		0,00	
Verplaatsingen BV / Linguajuris			0,00		-912,32	
Verplaatsingen FVIB/Unplib					-179,40	
Verplaatsingen FIT Europe					-2.046,33	
Verplaatsingen scholen					0,00	
Diverse verplaatsingen	-8.941,15	-8.941,15	-6.820,82	-6.820,82	-1.263,42	-6.952,67
Congres FIT	0,00	0,00	0,00		0,00	0,00
Reclame, prijzen, sponsoring	-1.112,71		-200,00		-300,00	
Beurzen en tentoonstellingen			0,00		-500,00	
Abonnementen Translatio			0,00		-173,20	
Groepsaankopen, <u>vb.</u> DejàVu - Ethias	-5.589,25					
PR-kosten	-399,18		0,00		0,00	
Documentatie			0,00		0,00	
Relatiegeschenken			-210,00			
Groepsabonnement <i>Babel</i>	0,00	-7.101,14	-832,00	-1.242,00	-768,00	-1.741,20
Correctoren examens	-2.265,34	-2.265,34	-2.429,25	-2.429,25	-1.055,00	-1.055,00
Uitgave De Taalkundige	-1.866,29		-10.289,86		-6.454,00	
Uitgave Jaarboek	0,00	-1.866,29	-5.143,83	-15.433,69	-6.227,14	-12.681,14
Bankkosten onderworpen aan btw					0,00	0,00
Diverse heffingen			-274,20	-274,20	0,00	0,00
Btw			-189,99			
Financiële kosten					0,00	
Intrestkosten laattijdige betalingen					0,00	
Bankkosten	-257,71		-266,65		-374,41	
Diverse betalingen		-257,71		-456,64	-0,02	-374,43
Belastingen en voorheffingen					0,00	0,00
Totaal		-101.139,52		-108.903,98		-85.543,85
Nettoresultaat				-17.408,36		-961,32

Banksaldi op	1/01/2014	1/10/2015	verschil
Postechequerekening	0	0	
ING zichtrekening	3.625,38	415,95	-3.209,43
ING spaarrekening	21.012,35	31.283,23	10.270,88
Kas			
Saldo beschikbaar op 1 januari	24.637,73	31.699,18	7.061,45

Opmerking

De leveranciersrekening SRBII (in vereffening) heeft een creditsaldo van 2866,63 euro ten gunste van de BKVT. Wegens foutieve factureringen vanwege de SRBII meent de BKVT slechts een bedrag van 1916,63 euro te moeten betalen. Dit bedrag zal betaald worden als de vereffenaar met dit bedrag akkoord gaat.

Bart Mylemans ■

9 CONTACTEN MET DE OPLEIDINGS-INSTITUTEN

9.1 De BKVT op de Doe-beurs in Leuven

Op **18,19 en 20 februari** waren Isobel Mackie, Ludovic Pierard, Renée Jamaer, Max De Brouwer en Patrick Rondou als vertegenwoordigers van de BKVT aanwezig op de Doe-beurs in Leuven om onze beroepen te laten ontdekken door kinderen van 11-12 jaar. Tientallen jongens en meisjes hebben onze stand bezocht en hebben de uitdaging aangenomen een kleine tekst te vertalen. Na een loterij konden sommige kinderen ook terug naar huis met een spel



aangeboden door Ethias. ■

9.2 De BKVT op de SIEP-beurs in Doornik

Op zaterdag **22 februari 2014** werd de BKVT uitgenodigd op de SIEP-beurs in Doornik om te spreken met laatstejaarsstudenten uit het middelbaar onderwijs die dromen van een carrière als vertaler of tolk. Laurence Englebert, Zhiguan Qin en Ludovic

Pierard hadden de eer om over hun passie te spreken, om het enthousiasme van de jongeren te peilen en om de BKVT aan het brede publiek voor te stellen.

Een verrijkende en interessante dag voor iedereen! ■

9.3 Rondetafel met de hoofden van de vertaalopleidingen

Op **28 mei 2014** vond de eerste heuse ontmoeting plaats tussen de hoofden van de vertaalopleidingen en de BKVT. Onze voorzitter wist de aanwezigen in twee talen te overtuigen van de voordelen van een goede en nauwe samenwerking.

Masterstudenten krijgen de kans om kosteloos kennis te maken met de voordelen van het lidmaatschap van een

beroepsvereniging en een netwerk van 'collega's', samen studiedagen/workshops/PE organiseren met specialisten uit de academische wereld en het beroepsveld, actief meewerken aan onderzoek en thema's aanreiken of studenten begeleiden, ... dit is maar een greep uit de voorstellen die, naast de lekkere verrassingsbroden in het restaurant met zicht op de hoofdstad, door iedereen werden gesmaakt. ■



10 TOLKEN

In 2013 organiseerden we een vergadering voor de tolken, waarbij er naast drie tolken van het bestuur slechts twee deelnemers aanwezig waren. Onze tolken toonden duidelijk weinig belangstelling voor een meeting over een plan waarmee de BKVT invloed kan uitoefenen op de tolkenmarkt. Daarom heeft de vereniging hier in 2014 zelf concreet werk van gemaakt.

Zo heeft de BKVT in de laatste week van juli een permanente vorming georganiseerd, de 'Masterclass Interpreting into English as a B language'.

Die opleiding werd gegeven door Marian Reed en Max De Brouwer in de lokalen van de BKVT. Zij bestond voornamelijk uit tolkenoefeningen met commentaar, technische tips & tricks bij het simultaan tolken, een uitdieping van de grammaticale kennis (voorzetsels, gerundium, overeenkomst van de tijden, indirecte rede, enz.), taalspelletjes en rollenspelen met een bepaalde

woordenschat.

We nodigden honderden tolken uit die actief zijn op de Belgische markt. Zes personen schreven zich in, onder wie (slechts) twee Belgen, een Canadese, een Oostenrijkse en drie Duitse deelnemers. Dit wijst er blijkbaar op dat Belgische tolken zich weinig bewust zijn van het nut van voortgezette opleidingen.

In 2015 neemt Maria Blagojevic de tolkensector op zich. Onze marktpositie wordt voortdurend verder aangetast. Daarom willen we binnenkort een nieuwe ontmoeting voor tolken organiseren. We hopen dat jullie hier met velen aan meedoen, want als onze leden niet betrokken en actief meewerken, wordt het moeilijk om onze belangen te verdedigen.

Luidt de spreuk niet: 'Het is niet nodig te hopen om te ondernemen, noch te slagen om te volharden'?

Max De Brouwer ■

11 DANKWOORD

De volgende leden danken wij van harte voor hun inzet. Elke inspanning is waardevol. Sommige leden bezorgen ons een kleine tip die een geweldig effect kan hebben en andere leden geven gul vele uren aan de BKVT.

In de eerste plaats zijn er de leden van het bestuur, die in dit jaarverslag al verschillende keren aan bod zijn gekomen:

Patricia Alarcón	Vicevoorzitter voor Franstalige leden, die ook instaat voor de toelating van nieuwe leden en de examens voor beëdigd vertalers, heeft voor ons contact aangeknoopt met het Luikse gerecht, zorgt voor de nodige contacten met het Frans-Spaanse netwerk. Heeft de commissie voor de bijwerking van de statuten en het huishoudelijk reglement voorgezeten.
Rita Roggen	Vicevoorzitter voor Nederlandstalige leden, die Doris Grollmann bijstaat in aangelegenheden van beëdigd vertalers en gerechtstolken en het vicevoorzitterschap van Linguajuris heeft overgenomen, Patricia Alarcón bijstaat voor de toelating van nieuwe leden, en advies geeft over initiatieven in de contacten met de opleidingsinstituten. Heeft meegewerkt aan de commissie voor de bijwerking van de statuten en het huishoudelijk reglement.
Patrick Rondou	Secretaris-generaal, die heeft meegewerkt aan de nieuwe lay-out van de Taalkundige, instaat voor de samenstelling ervan en voor de interviews, lid is van de resonantieraad van de HUB en initiatieven voor tolken helpt bevorderen. Heeft meegewerkt aan de commissie voor de bijwerking van de statuten en het huishoudelijk reglement. Fotograaf van dienst op verschillende activiteiten.
Bart Mylemans	Penningmeester, staat ook in voor het personeelsbeleid en de wettelijke verplichtingen.
Doris Grollmann	Volgt voor ons de stand van zaken op voor de beëdigd vertalers en gerechtstolken, zet zich in voor het wetsvoorstel inzake beëdigd vertalers en gerechtstolken, zoekt alle mogelijke manieren om de overheid te overtuigen van het belang hiervan. Ze volgt de evolutie in Europa op de voet en helpt als EU-liaison van FIT Europa om ervoor te zorgen dat de Europese instellingen direct overleggen met vertalers en tolken in zaken die hun aangaan. Doris onderhoudt nauw contact met de voorzitter van Lextra Lingua. Verantwoordelijke van de sectorcommissie beëdigd vertalers/tolken.

Guillaume Deneufbourg	Zorgt voor onze communicatie, samen met Inez Falley. Heeft de documenten van de BKVT volledig herzien, samen met Geoffroy Destrebecq. Stuurde de promotiecampagne aan voor het aantrekken van nieuwe leden en droeg bij aan de uitwerking van het samenwerkingsproject met de opleidingsinstituten.
Inez Falley	Zorgt voor onze communicatie, samen met Guillaume Deneufbourg.
Max De Brouwer	Staat in voor de tolken, heeft het observatorium voor de tolkenmarkt opgericht, werkt met de secretaris-generaal en Geoffroy Destrebecq aan de lay-out van de Taalkundige, staat Patricia Alarcón en Rita Roggen bij voor de toelating van tolken. Heeft meegewerkt aan de commissie voor de bijwerking van de statuten en het huishoudelijk reglement. Verantwoordelijke van de sectorcommissie tolken. Werd ook verkozen als lid van het bestuurscomité van FIT Europe.
Agnès Feltkamp	Beheert onze relaties met de FVIB en de Hoge Raad voor Zelfstandigen en kmo's. Publiceert regelmatig artikelen in de Taalkundige. Organiseert regelmatig opleidingen en brengt acht jaar ervaring als voorzitter mee naar de raad van bestuur.
Renée Jamaer	Zet zich in om een nieuw contract op te zetten voor de burgerlijke aansprakelijkheid van vertalers en tolken. Verantwoordelijke van de sectorcommissie bedienden.
Geoffroy Destrebecq	Beheert het hele project van de nieuwe website voor de BKVT. Zorgt ook voor de inhoud van de site en voor de modernisering van het IT van het secretariaat. Heeft de documenten van de BKVT volledig herzien, samen met Guillaume Deneufbourg. Werkt aan de lay-out van de Taalkundige, het vademecum en het jaarverslag.
Maria Blagojevic	Zet zich in voor de tolken en de beëdigd vertalers en tolken.

Het bestuur werd in 2014 bijgestaan door Nicole Van Oost op het secretariaat, die steeds het evenwicht moest vinden tussen opdrachten die van verschillende kanten kwamen en die een grote flexibiliteit aan de dag legde voor de samenwerking met opdrachtgevers met zeer verschillende werkstijlen. Zij werd in december vervangen door Valérie Yernault.

Een aantal leden staat het bestuur op een zeer regelmatige basis bij:

Isabelle Vereecken	Is een aantal maanden per jaar bezig met het jaarverslag.
Wolfgang Hullmann Guido Van de Velde	Helpen de nieuwe leden om hun weg te vinden in de FastInfo en waken over de collegiale sfeer op de FastInfo.
Didier Laquaye	Zorgt samen met Geoffroy voor de inhoud van de site.
Silvia Brügelmann-Gaspard	Zorgt voor de contacten met het Frans-Duitse netwerk.
Chris Griffin	Zorgt voor de contacten met het Frans-Engelse netwerk.
Edward Haasl	Geeft de leden advies over de handelspraktijken en de omgang met moeilijke klanten, onderhoudt contact met Lextra Lingua.
Els Govaerts	Houdt het vademecum voor de zelfstandige vertaler bij en helpt bij het organiseren van activiteiten in de provincie Antwerpen.
Ann De Winne	Staat Karine Roobrouck bij met het geven van juridische adviezen aan de leden.
Danuta Macola-Freyr Guy Van de Maele Els Govaerts	Zijn de boekhouding van de BKVT gaan controleren om hierover te rapporteren op de algemene vergadering.
Monique Foret Christine Pagnoulle	Organiseren samen opleidingen en bijscholing in Luik en zijn onze vrouwen voor de voorlichting van studenten (samen met verschillende leden van de BKVT die doceren in de nieuwe opleiding voor vertalers).
René Haeseryn	Erelid bij wie we nog geregeld aankloppen voor advies en wijze raad en contactpersoon bij de FIT als hoofdredacteur van Babel en de literaire bijlage van Translatio.
Guy van de Maele Marie-Louise Bouchoms Jean-Bernard Quicheron	Onze ereleden bij wie we nog geregeld aankloppen voor advies en wijze raad.
Maja Reimers	Heeft afgelopen jaar een atelier georganiseerd over het maken van offertes, samen met Els Govaerts.
Karine Roobrouck	Zet zich in om juridische vragen van collega's op de FastInfo deskundig te beantwoorden en geeft vertrouwelijk juridisch advies aan leden van de BKVT.
Pascale Pilawski	Brengt vaak nuttige ideeën aan voor interessante opleidingen, vertaalt of schrijft geregeld persberichten en berichten voor de leden.
Mia Vijt	Is in Antwerpen onze vrouw voor de voorlichting van studenten, samen met Bart Mylemans.

Dries Debackere	Heeft Agnès Feltkamp geholpen in de jury die de prijs voor de beste bachelorproef moest toekennen aan de Erasmushogeschool Brussel.
Cathy Van Poucke	Helpt bij de organisatie van de examens.
Marleen Vanistendael Ingrid Joosens	Hebben de sectorcommissie diensthoofden opgericht.
Peter Goessens	Heeft actief meegewerkt aan de oprichting van een sectorcommissie diensthoofden.
Nicolas Lefèvre Xavier Paul	Organiseren de 'borrelavonden' in Namen.

Vertalerspool

Een belangrijk orgaan van de BKVT is de **vertalerspool**. Er moeten over een jaar heel wat documenten vertaald worden voor intern en extern gebruik. Katleen De Bruyn danken we voor de coördinatie, en met haar de vertalers die hun tijd ter beschikking gesteld hebben: Martine De Bruyn, Katleen De Bruyn, Annemie Wynen, Serge Withouck, Tanja Van Dooren, Bie Lindemans, Ann De Winne, Fadia Elbouz, Stéphanie Maes, Pascale Pilawski, Laurence Englebert, Didier Laquaye, Françoise Minor, Cathy Van Poucke, Monique Foret, Isabelle Vereecken, Veerle Pattyn, Brigitte Eisenberger, Isobel Mackie, Marianne Lefebvre, Lisa Degen, Patrick Rondou, Yannik Alexandre, Natacha Gaetaf, Laurence Hamels, Alexia Aughuet, Caroline Coppens, Maja Reimers en Els Govaerts. Jacques Marlier reviseert geregeld teksten voor het bestuur.

Ludovic Pierard,
Voorzitter ■

12 BESCHERMENDE LEDEN

Brussel Onthaal vzw / Bruxelles-Accueil ASBL

Cellebroersstraat 16 Rue des Alexiens

B-1000 Brussel-Bruxelles

T +32-2-511 27 15

svb.bo@skynet.be / sis.ba@skynet.be

www.sociaalvertaalbureau.be / www.servicedinterpretariatsocial.be

Erasmus Hogeschool

Departement Toegepaste Taalkunde

VUB Campus Etterbeek

Pleinlaan 5

B-1050 Brussel

T +32-2-629 10 69

taalkunde@ehb.be

www.ehb.be

Haute École de Bruxelles

Institut supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI)

Rue Joseph Hazard 34

B-1180 Bruxelles

T +32-2-340 12 80

isti@heb.be

www.heb.be

Haute École Francisco Ferrer

Institut Lucien Cooremans - École T.I.

Place Anneessens 11

B-1000 Brussel

T +32-2-551 02 20

heff.cooremans_ti@brunette.brucity.be

www.he-ferrer.eu

Haute École Léonard de Vinci

Institut libre Marie Haps (ILMH)

Rue d'Arlon 11

B-1050 Bruxelles

T +32-2-511 92 92

information@ilmh.be

www.ilmh.be



Artesis Hogeschool Antwerpen

Departement Vertalers en Tolken
Schildersstraat 41
B-2000 Antwerpen
T +32-3-240 19 05
vertalertolk@artesis.be
www.artesis.be

Lessius Hogeschool

Departement Toegepaste Taalkunde
Sint Andriesstraat 2
B-2000 Antwerpen
T +32-3-206 04 91
sintandries@lessius.eu
www.lessius.eu

Hogeschool Gent

(Associatie Universiteit Gent)
Departement Toegepaste Taalkunde
Groot-Brittanniëlaan 45
B-9000 Gent
T +32-9-224 97 00
veto@hogent.be
www.hogent.be

Université de Mons-Hainaut

Faculté de traduction et d'interprétation
Av. du Champ de Mars 17
B-7000 Mons
T +32-65-37 36 01
secretariat.eii@umh.ac.be
www.umh.ac.be

Hogeschool-Universiteit Brussel

Faculteit Taal & Letterkunde
Campus Koningsstraat 336
B-1030 Brussel
T +32-2-210 12 11
info@hubrussel.be
www.hubrussel.be

Haute École de la Ville de Liège

Catégorie traduction interprétation
Rue Hazinelle 2
B-4000 Liège
www.hel.be



Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) is een vereniging zonder winstoogmerk die op 16 april 1955 werd opgericht in Brussel. De BKVT zet zich in voor de vertalers en tolken in België en voor de erkenning van de specifieke vaardigheden van deze beroepen. Ze wil de actoren en gebruikers in de vertaalsector sensibiliseren voor het belang van kwaliteit en de verantwoordelijkheid van de vertalers en tolken.

Op 23 mei 2006 kreeg de BKVT de titel koninklijke vereniging.



**Chambre
Belge des
Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische
Kamer van
Vertalers
en Tolken**

Maatschappelijke zetel

Montoyerstraat 24 / B 12
1000 Brussel
Tel./Fax: +32 2 513.09.15
secretariat@cbiti-bkvt.org
<http://www.cbiti-bkvt.org>

